

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



*Aplicación de los principios de Rozan en la toma de notas de los
estudiantes de Interpretación III*

Lucia del Pilar Salas Fernandez

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

**Asesor de Tesis:
Dra. Ofelia Roque Paredes**

Lima – 2019

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

RESUMEN

CAPITULO I: Planteamiento del estudio	1
1.1 Formulación del Problema	1
1.2 Objetivos: General y Específicos	3
1.3 Justificación del estudio	4
1.4 Limitaciones	5
CAPITULO II: Marco teórico	6
2.1 Antecedentes	6
2.2 Bases teóricas científicas	16
2.3 Definición de términos básicos	48
CAPÍTULO III: Hipótesis y variables	51
3.1 Hipótesis general	51
Hipótesis específicas:	51
3.2 Identificación de Variables	52
3.3 Matriz lógica de consistencia	53
CAPÍTULO IV: Método	56
4.1 Tipo y método de investigación	56
4.2 Diseño específico de investigación	56
4.3 Población o muestra de estudio	56

4.4	Instrumento de recogida de datos	56
4.5	Técnica de procesamiento y análisis de datos	57
CAPÍTULO V: Resultados y discusión		58
5.1	Datos cuantitativos y análisis de datos	58
5.2	Análisis de resultados	58
5.3	Discusión de resultados	67
CAPÍTULO VI: Conclusiones y Recomendaciones		69
6.1	Conclusiones: General y específicas	69
6.2	Recomendaciones	70
REFERENCIAS		72
ANEXOS		76

“APLICACIÓN DE LOS PRINCIPIOS DE ROZAN EN LA TOMA DE
NOTAS DE LOS ESTUDIANTES DE INTERPRETACIÓN III”

ASESOR

Dra. Ofelia Roque Paredes

Dedico esta investigación a mi familia, a mi madre por sus constantes ánimos y paciencia, a mi padre por ser mi motivación y a mi hermana por su apoyo.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación se basó en el análisis de la aplicación de los principios de Rozan en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III. Jean-François Rozan presentó un manual que incluía una propuesta simple para lograr una toma de notas eficaz. En dicho manual, se presentan siete principios básicos que los estudiantes novatos pueden aplicar para iniciarse en el campo de la interpretación. De este modo, se desprende el problema general de la investigación que fue cuál es la frecuencia de uso de los principios de Rozan en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III. Los principios de Rozan sirven como una guía para mejorar la efectividad de la interpretación mediante la toma de notas. Es por ello que esta investigación pretende determinar si los estudiantes de la Universidad Ricardo Palma aplican estos principios en su toma de notas y a qué es en el curso de Interpretación III que los estudiantes comienzan a usar este recurso como ayuda en las evaluaciones de interpretación. Para lograr dicho objetivo, se recolectó muestras de la toma de notas de los estudiantes, se analizaron y corrigieron mediante un baremo adaptado. Finalmente, los resultados fueron evaluados y clasificados según la escala de Lickert.

Se han realizado diferentes trabajos de investigación referentes a la toma de notas en la interpretación, de los cuales lo presentado por Silvia Rebullida, titulado “La toma de notas en interpretación consecutiva: hacia la elaboración de un sistema propio” fue el aporte base para comenzar esta investigación. El objetivo de la autora fue demostrar que su sistema de notas no era efectivo, detectar sus deficiencias para luego presentar propuestas que ayuden a mejorar su toma de notas. Sus conclusiones fueron que debido a una escasa enseñanza de interpretación consecutiva, la autora no llegó a desarrollar un sistema de toma de notas, aplicaba de manera incorrecta los principios de negación y énfasis, sin embargo; propuso dedicar mayor tiempo al discurso abreviado y deducir las notas según la importancia del sentido. Mi investigación fue importante debido a que sirvió como muestra de la necesidad de implementar mayor enseñanza de toma de notas para que los estudiantes puedan utilizar esta técnica de la manera adecuada.

Para esta investigación, se planteó la hipótesis general que los estudiantes de Interpretación III mantenían un nivel regular de frecuencia de uso de los principios de Rozan en su toma de notas. Los siete principios de Rozan que se tomaron en cuenta en esta investigación fueron la transposición de la idea antes de la palabra, el uso de las abreviaturas, el uso de los conectores, de la negación, el uso de énfasis, de la verticalidad y del escalonamiento.

El presente trabajo de investigación constó de 6 capítulos. En el capítulo I se describió el planteamiento del estudio que incluyó la formulación del problema, los objetivos tanto generales como específicos, la justificación de esta investigación y sus limitaciones. En el capítulo II se desarrolló el marco teórico, en el que se describieron los antecedentes previos a la investigación, luego, se desarrolló el tema de la interpretación, las habilidades que posee un intérprete, sobre la modalidad consecutiva, su historia y sus fases, el recurso de la toma de notas junto con los principios de Rozan, al igual que los aportes de las autoras Bosch y Iliescu; por último, se expusieron las definiciones de los términos más relevantes. En el capítulo III, se presentó las hipótesis iniciales de la investigación, tanto general como específicas, y además se presentaron la variable con sus dimensiones, junto con la matriz de consistencia. En el capítulo IV, se presentó el método de la investigación, su tipo y nivel, el diseño específico, al igual que la población, la cual fue de 16 estudiantes de interpretación III, evaluada mediante el instrumento de un audio de inglés a español y se recolectó la toma de notas de cada estudiante. Para ello se usaron tablas y gráficos expresados en Microsoft Excel. De esta manera, la investigación pretende aportar una mejora en la enseñanza de la toma de notas y de esta forma, los estudiantes mejoren la calidad del resultado final en su interpretación. En el capítulo V, se desarrolló el análisis de resultados y se presentó la discusión de los mismos. Por último, en el capítulo VI, se mostraron las conclusiones de la investigación de acuerdo a los resultados y se presentaron las recomendaciones correspondientes.

RESUMEN

Objetivo. Determinar la frecuencia de uso de los principios de Rozan en la toma de notas de la interpretación de los estudiantes de Interpretación III. **Metodología.** Se trató de una investigación descriptiva. **Resultados:** Se comprobó que los estudiantes de interpretación III aplican en una escala regular los principios de Rozan en su toma de notas. **Conclusiones:** Se concluyó que la frecuencia de uso de los principios de Rozan en los estudiantes de interpretación III es regular. Además, se concluyó que la frecuencia de uso del principio de transposición de la idea antes de la palabra y del principio de abreviaturas es regular. Adicionalmente, la frecuencia de uso del principio de negación, del principio de énfasis, del principio de verticalidad y de escalonamiento es regular. Por otro lado, la frecuencia de uso del principio de conectores es mala asimismo como la frecuencia de uso del principio de negación. **Recomendaciones:** Se recomienda implementar en la malla curricular mayor teoría de los principios de Rozan en el curso de Interpretación III. Se sugiere aplicar ejercicios de síntesis y resumen de lecturas para mejorar la toma de notas del sentido del discurso sin necesidad de apuntar cada palabra. Además, se sugiere brindar una lista de abreviaturas y conectores junto a una propuesta de simbolización para el conocimiento y uso de los estudiantes. Se sugiere realizar diferentes evaluaciones de interpretación donde se enfoque específicamente el uso del principio de énfasis, verticalidad y escalonamiento.

Palabras clave: Interpretación, interpretación consecutiva, toma de notas, principios de Rozan.

ABSTRACT

Objective. Determine the frequency of use of Rozan's principles in taking notes of the interpretation of the students from Interpretation III. **Methodology.** It was a descriptive investigation. **Results.** It was found that interpretation III students applied the Rozan principles in their note taking on a regular scale. **Conclusions.** It was concluded that the frequency of use of Rozan principles in interpretation students III is regular. In addition, it was concluded that the frequency of use of the principle of transposition of the idea before the word and the principle of abbreviations is regular. Also, the frequency of use of the principle of emphasis, the principle of verticality and shift is regular. On the other hand, the frequency of use of the principle of links is poor as the frequency of use of the principle of negation. **Recommendations.** It is recommended to enforce more of the theory of Rozan principles in the Interpretation III course. Synthesis exercises and reading summaries can be applied to improve note taking of the speech sense without the need to write down each word. In addition, a list of abbreviations and connectors along with a symbolization proposal can be provided for student knowledge and use. Different interpretation evaluations may be performed where the use of the principle of emphasis, verticality and shift is specifically focused.

Keywords: Interpretation, consecutive interpretation, note-taking, Rozan principles.

CAPITULO I: Planteamiento del estudio

1.1 Formulación del Problema

La interpretación consecutiva es la modalidad en la cual el intérprete comienza la traducción oral del discurso generado por el orador, contando con una cierta ventaja debido a que maneja un tiempo intervalo para poder asimilar la información del orador, memorizarla y tomar notas, la cual es una técnica infaltable en dicha modalidad para transmitir un mensaje final lógico, ordenado y completo. (Bosch, 2012). La enseñanza de esta modalidad de interpretación en las universidades es imprescindible para el correcto desarrollo profesional del futuro intérprete en el ámbito laboral.

La toma de notas en la interpretación consecutiva es una de las técnicas más utilizadas y favorita de la mayoría de los futuros intérpretes. Sin embargo, el empleo excesivo de esta técnica puede resultar desventajoso para el resultado final de la interpretación en la lengua meta ya que el intérprete puede fijar su atención en la toma de notas y desviarla de su principal objetivo que es el discurso. De acuerdo con el modelo de esfuerzos de Gile para la interpretación consecutiva, el componente más peligroso que podría amenazar el equilibrio de la distribución de la energía mental es la toma de notas (Meifang, 2012).

Se ha observado que en el curso de Interpretación III se desarrolla esta técnica por primera vez como parte de la formación del futuro intérprete. Si bien es cierto que los estudiantes utilizan la toma de notas desde Interpretación I, es en el noveno ciclo que se enseña esta técnica como parte del curso. Es por esta razón que los estudiantes comienzan a desarrollar su propio método para tomar notas, y en la mayoría de los casos, adaptan un método no tan eficaz ya que no cuentan con una base o teoría que los pueda guiar a usar esta técnica correctamente. Durante el curso de Interpretación III, se mencionan los principios de Jean-François Rozan, el cual sirve como un sencillo manual basado en siete principios básicos y veinte símbolos para aplicarlo en la toma de notas, para que los estudiantes empleen un adecuado uso de esta técnica en su desempeño profesional.

Este trabajo de investigación se centrará en los estudiantes del curso Interpretación III del noveno ciclo de la Universidad Ricardo Palma. La metodología de la investigación será evaluar la aplicación de los siete principios de Rozan mediante un audio que los estudiantes interpretarán usando la técnica de toma de notas. Posterior a ello, se analizará su toma de notas con un baremo basado en los principios de Rozan para así demostrar la frecuencia de uso que los estudiantes aplican en la interpretación consecutiva.

Esta investigación será importante porque ayudará a los estudiantes y docentes a conocer la importancia de la enseñanza de los principios de Rozan en el proceso de la toma de notas para obtener resultados más satisfactorios en la interpretación consecutiva. Además, será importante para evidenciar si existe una deficiencia en la enseñanza de la toma de notas para que de esta forma se pueda mejorar e incorporar un método más efectivo en su enseñanza.

Finalmente, el propósito de esta investigación es determinar la frecuencia de uso de los siete principios de Jean-François Rozan en la toma de notas que los realizan los estudiantes al interpretar de manera consecutiva. Para lograr dicho propósito, se plantea el siguiente problema general:

¿Cuál es la frecuencia de uso de los principios de Rozan en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III?

Además, se planteará los siguientes problemas específicos:

¿Cuál es la frecuencia de uso del principio de la transposición de la idea antes de la palabra en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III?

¿Cuál es la frecuencia de uso del principio del uso de abreviaturas en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III?

¿Cuál es la frecuencia de uso del principio de conectores en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III?

¿Cuál es la frecuencia de uso del principio de negación en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III?

¿Cuál es la frecuencia de uso del principio de énfasis en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III?

¿Cuál es la frecuencia de uso del principio de verticalidad en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III?

¿Cuál es la frecuencia de uso del principio de escalonamiento en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III?

1.2 Objetivos: General y Específicos

Objetivo General

Determinar la frecuencia de uso de los principios de Rozan en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III.

Objetivos Específicos

Identificar la frecuencia de uso del principio de la transposición de la idea antes de la palabra en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III.

Analizar la frecuencia de uso del principio del uso de abreviaturas en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III.

Determinar la frecuencia de uso del principio de conectores en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III.

Conocer la frecuencia de uso del principio de negación en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III.

Estimar la frecuencia de uso del principio de énfasis en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III.

Evaluar la frecuencia de uso del principio de verticalidad en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III.

Identificar la frecuencia de uso del principio de escalonamiento en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III.

1.3 Justificación del estudio

La investigación se justificará desde el punto de vista social porque ayudará a los estudiantes de Interpretación a comenzar con una base general del sistema de toma de notas y desde ese punto, desarrollar desde la universidad su propio método de apuntes.

Asimismo, esta investigación contará con una justificación en el ámbito práctico debido a que al evidenciar las deficiencias en la enseñanza de la toma de notas y la falta de la aplicación de los principios de Rozan, se podrá comenzar a implementar nuevas medidas y mejoras en la currícula del curso.

1.4 Limitaciones

Esta investigación presenta limitaciones de tiempo debido a que se evaluará a los estudiantes mediante una grabación de un audio de una cita médica para analizar la toma de notas y los principios usados. Es decir, esta evaluación por medio de audios se aplicará durante el periodo de clases del curso de Interpretación III.

CAPITULO II: Marco teórico

2.1 Antecedentes

- Rebullida, S. (2012) en su tesis titulada *La toma de notas en interpretación consecutiva: hacia la elaboración de un sistema propio* tuvo como objetivo demostrar las deficiencias propias de la autora para luego proponer soluciones de mejora que permitan desarrollar de manera efectiva la competencia de toma de notas. La metodología empleada por la autora fue de autodocumentarse sobre la toma de notas y comparar los resultados antes y después de la documentación. La autora llegó a las siguientes conclusiones:
 - Su hipótesis inicial era correcta, el sistema de toma de notas que ella realizaba no era efectivo, era poco práctico y no poseía una aplicación sistemática de principios básicos y uso de símbolos y abreviaturas.
 - Se debió mejorar el principio de negación y acentuación ya que fueron aplicados de una forma poco sistemática y representados por diferentes criterios lo que le causaría una descodificación equivocada de las notas.
 - Los ejercicios puestos en práctica y su corrección ayudaron a fijar los principios de la toma de notas y conocer una mayor cantidad de símbolos, además del uso de diferentes colores para reconocer qué principio se aplicaba.
 - La restitución del discurso aún contenía errores pero no debido a la toma de notas de la autora, sino a otros aspectos como la comprensión del

discurso original. La falta o poca comprensión del discurso original dificultó la toma de notas y, por lo tanto, podía ocasionar errores de sentido u omisión al restituir el discurso en la lengua meta. (pasado)

- La toma de notas no era el único elemento a tomar en cuenta, se debía trabajar en todos los aspectos para realizar una IC eficaz.
- Medina, V. (2014) realizó su tesis titulada *Análisis del proceso de la toma de notas en la interpretación consecutiva*. El propósito de esta tesis consistió en analizar el grado de aplicación de los sistemas de notas planteados por las principales bases teóricas en estudiantes de la carrera y en intérpretes con formación y con o sin experiencia en la interpretación. La metodología empleada fue mediante cuestionarios sobre el uso de elementos de la toma de notas y además, mediante el contraste de toma de notas de ambas poblaciones evaluadas. La autora llegó a las siguientes conclusiones:
- La efectividad en la toma de notas entre intérpretes profesionales y en formación fueron los años de experiencia en el ejercicio de la actividad.
 - Los intérpretes profesionales aplicaban de manera eficaz los procedimientos de análisis y síntesis en la toma de notas y poseían grandes recursos para enfrentarse a cualquier dificultad que se presentara en la toma de notas o reexpresión del discurso meta.
 - Los intérpretes en formación, por su poca experiencia, carecían de una efectiva toma de notas lo que afectó y dificultó las demás fases de la IC. No contaban con recursos para representar ideas como símbolos y sus escasos recursos estratégicos en la toma de notas generaba una pérdida de ideas e información que se evidenciaba en la reexpresión.

- La automatización de toma de notas en los intérpretes profesionales estuvo definida y les permitió identificar qué técnicas se debían usar en el proceso, sin embargo, los intérpretes en formación no fueron exigentes al tomar notas por lo que no han afianzado esta técnica.
- Rodríguez, N. (2015) realizó su tesis titulada *La toma de notas en la interpretación consecutiva: un estudio empírico*. El objetivo de esta investigación fue identificar, dar solución a los posibles problemas del sistema de toma de notas y proponer métodos existentes para un desempeño más efectivo. La metodología empleada fue mediante encuestas sobre la toma de notas y la enseñanza-aprendizaje de las diferentes técnicas para la adecuada realización de toma de notas. El autor llegó a las siguientes conclusiones:
- Las notas en la interpretación consecutiva eran algo personal y puramente funcional, una idea que recurrentemente apareció en los estudios académicos sobre interpretación consecutiva.
 - Se mantiene como base clara los principios de Rozan, sin embargo, existen variaciones en las notas de cada sujeto, en su mayoría por preferencias personales de cada futuro intérprete.
 - Los participantes intentaron utilizar o seguir lo enseñado por sus docentes, lo que evidencia que un sistema estable de enseñanza para la toma de notas es esencial para el posterior desarrollo del sistema personal de cada intérprete.
- Fierro, I. e Hinojosa, M. (2014) realizaron la tesis como *La importancia de las técnicas de toma de notas para los estudiantes de interpretación*. El propósito de esta investigación fue ayudar a los intérpretes a obtener un conocimiento general sobre las técnicas para la toma de notas y sugerir su inclusión en la malla curricular para mejorar las competencias de los

estudiantes. La metodología empleada fue de tipo documental mediante una encuesta para la recopilación de datos sobre la toma de notas. Los autores llegaron a las siguientes conclusiones:

- Los resultados arrojados evidenciaron la necesidad de aplicar una o varias técnicas con el fin de mejorar la interpretación final.
 - El conocimiento empírico para la toma de notas en la interpretación consecutiva no basta para una interpretación adecuada.
 - En la malla curricular de la autora no se ha incorporado una apropiada enseñanza de las técnicas de toma de notas por lo que los estudiantes y egresados no conocen de dichas técnicas y no las aplican de acuerdo a sus preferencias.
- Tarmeño, M. (2015) desarrolló la tesis titulada *Uso de la toma de notas de la interpretación consecutiva del inglés al español de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de dos universidades de Lima, en 2015*. El objetivo de esta investigación fue evaluar la relación entre la calidad de la IC y el uso de la toma de notas de los egresados de la Universidad Ricardo Palma y la Universidad César Vallejo. La metodología empleada fue cuantitativo debido a que se recopilaron los datos para su análisis y procesamiento de datos. El autor concluyó lo siguiente:
- Los resultados demostraron que no existe ninguna relación entre el uso de la toma de notas y la calidad de la interpretación consecutiva de los egresados.
 - Se demostró que si existe una relación entre la calidad de la interpretación y la transposición de ideas antes que palabras, abreviaturas, encadenamientos y énfasis.

- Se evidenció que no existe una relación entre la calidad de la interpretación y la negación, el escalonamiento, los símbolos, los materiales empleados y la separación de ideas.
- Vaquero, I. presentó su tesis titulada *La separación de ideas en la toma de notas en la interpretación consecutiva*. El objetivo de esta investigación fue evidenciar si existe relación entre la separación de ideas y el análisis de grado de la eficacia de la toma de notas. La metodología empleada se dio mediante una evaluación de interpretación consecutiva de un discurso aplicando la toma de notas en estudiantes. La autora obtuvo las siguientes conclusiones:
- Los resultados mostraron que no existe relación entre las marcas de la separación de ideas y el grado de eficacia de retención de datos.
 - No se puede identificar el causante de una mayor o menor comprensión debido a la diversidad de factores.
 - Se observa una tendencia a usar seis o siete líneas de separación de ideas del discurso.
- Abuín, M. presentó su artículo científico titulado *Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva: consideraciones metodológicas*. En este artículo se tuvo como objetivo identificar los problemas existentes en la interpretación consecutiva y describir las estrategias empleadas para solucionar dichos problemas. La metodología empleada fue de tipo experimental. La autora concluyó lo siguiente:
- Se demuestran diferencias entre aptitudes y cualificaciones en la población estudiada.

- La relación entre problemas y estrategias corresponde a un factor básico del conocimiento.
 - Mediante la observación se demostró que se identifica los problemas dominantes y además consecuencias en la formación de los intérpretes.
- Cobos, A. (2013) presentó su tesis titulada *La toma de notas como estrategia de aprendizaje para mejorar la comprensión auditiva en los estudiantes de niveles elementales*. El objetivo de esta investigación fue determinar si existe una mejora en la comprensión auditiva de estudiantes elementales con la ayuda de la toma de notas. La metodología empleada es de tipo descriptivo correlacional. La autora concluyó lo siguiente:
- La estrategia de la toma de notas ayudó al aprendizaje del inglés y mejoró la comprensión auditiva.
 - Con el desarrollo de las intervenciones, los estudiantes adquirirían mayor experiencia en la toma de notas lo que mejoraba su eficacia en la estrategia y en su desempeño.
 - Los estudiantes que poseen y aplican sus conocimientos de estrategias de aprendizaje no muestran una variación en su desempeño debido a que no aplican los nuevos cambios recomendados porque ya mantienen estrategias establecidas.
- Abuín, M. (2009) realizó la tesis titulada *La toma de notas: El desarrollo de la habilidad de aprendiz a intérprete*. El objetivo de esta investigación fue describir los problemas a los cuales se enfrentan grupos de intérpretes divididos por experiencia y cualificación y a la vez, analizar las estrategias que los intérpretes utilizan para enfrentar dichos problemas. La metodología empleada fue de tipo experimental de base empírica para que facilite la

recolección y sistematización de los datos. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

- En los estudiantes aprendices, la habilidad notacional presenta graves deficiencias que afectan la eficacia de la prestación de la interpretación.
 - En los estudiantes avanzados, la habilidad notacional es superior a la de los aprendices e inferior a la de los profesionales y son más flexibles en la aplicación de la toma de notas.
 - En los intérpretes, existe una eficaz habilidad notacional que permite una adecuada síntesis de información y soluciones a un gran número de dificultades con respecto al discurso.
- Opdenhoff, J. (2004) presentó un artículo titulado *Alfa, épsilon, í - Algunas reflexiones sobre la toma de notas en la enseñanza de la int consecutiva*. El propósito de este artículo fue informar sobre tres obras y estudios distintos de la toma de notas en la interpretación consecutiva. El autor concluyó lo siguiente:
- La enseñanza de la toma de notas debe ser por separado a la interpretación consecutiva debido a que se requieren esfuerzos considerables y así se separa del proceso de transferencia lingüística.
 - Indistintamente del método elegido, es imprescindible difundir la noción básica de la toma de notas, la cual es activar la memoria del intérprete mediante su ayuda.
 - La toma de notas debe realizarse luego del análisis del discurso y no a la vez, el conjunto entre las notas y la memoria conlleva a resultados satisfactorios.

- Blanco, A. (2014) realizó su tesis *El proceso de enseñanza – aprendizaje en la interpretación simultánea* cuyo objetivo fue analizar el proceso de enseñanza - aprendizaje de la interpretación simultánea y determinar la verdadera utilidad que brindan las diferentes técnicas que existen en el campo de la simultánea. La metodología empleada en esta investigación fue de tipo descriptivo, complementado con una prueba real de interpretación simultánea francés – español para comprobar el resultado de adquisición de competencias en las etapas de aprendizaje. El autor concluyó lo siguiente:
 - La interpretación simultánea no era una habilidad innata. Ciertas personas poseían en menor o mayor grado la división de atención o gestión del estrés. Se determinó que el conocimiento de cultural de las lenguas y los ejercicios de perfeccionamiento ayudan a los estudiantes a mejorar la recepción del discurso.
 - El *shadowing* fue una técnica útil para la división de atención y la reformulación, durante las primeras fases del aprendizaje, con ejercicios en la misma lengua para mejorar su concentración, y en la lengua meta, para la reexpresión en la interpretación.
 - El rol del docente de interpretación fue primordial en la formación del estudiante intérprete, en las fases de retroalimentación y demostración. Con el feedback de los docentes, los estudiantes reconocieron sus errores para mejorarlos y con la demostración, les sirvió como punto de referencia para iniciarse en el proceso de interpretación simultánea.
- Vásquez, J. (2017) presentó su trabajo de fin de máster titulado *La modalidad de interpretación “consecutiva-simultánea” asistida por tableta*. Su objetivo principal fue analizar las ventajas de la interpretación consecutiva simultánea asistida por tableta mediante la fluidez, precisión y agotamiento autopercebido.

- Como resultado general, la interpretación consecutiva simultánea no presentó mayor fluidez en las muestras analizadas frente a la interpretación consecutiva convencional.
 - La precisión en la interpretación consecutiva simultánea con tableta resultó favorable ya que se pudo anticipar nombres propios, cifras o dudas terminológicas.
 - El agotamiento autopercebido fue menor en la interpretación consecutiva simultánea que en la interpretación consecutiva convencional durante la fase de la escucha activa, sin embargo, en la fase de producción, se percibió de la misma forma, ya que se tuvo que coordinar los esfuerzos para interpretar simultáneamente la grabación.
 - El uso de la modalidad consecutiva simultánea con tableta fue recomendada para los estudiantes de interpretación que hayan afianzado sus técnicas en la interpretación. De un vista profesional, la interpretación con tableta contiene mayores ventajas que por el lado pedagógico.
- González, A. (2012) presentó su tesis *La propiedad intelectual en la interpretación de conferencias*. Su objetivo principal fue analizar la realidad actual de los derechos de propiedad intelectual en el campo de la interpretación de conferencias. La metodología empleada fue de análisis contrastivo. El autor llegó a las siguiente conclusiones:
- La clasificación de la interpretación fue ambigua en la legislación. Debido a que no existía el término interpretación o traducción oral o escrita, el intérprete perdía los derechos de autor de su trabajo.

- Tanto España como las asociaciones de intérpretes, e incluso los mismos intérpretes no tenían conocimiento de cómo mantener sus derechos de autor en la interpretación.
 - La falta de conocimiento de los intérpretes sobre sus derechos de autor eran causadas a la poca bibliografía especializada sobre el tema, ya que no existían muchos antecedentes sobre los de derechos de propiedad intelectual.
- Domínguez, L. (2015) realizó sus tesis doctoral titulada *La evaluación para el aprendizaje de la interpretación de conferencias*. Su objetivo fue analizar la enseñanza de la interpretación de conferencias centrándose en la didáctica, sus métodos y su criterio de evaluación. La metodología empleada fue realizar un estudio de caso en tres universidades para investigar sobre la evaluación en la docencia de la interpretación de conferencias. El autor llegó a las siguientes conclusiones:
- La evaluación tanto para los docentes como para los alumnos fue considerado fundamental para adquirir conceptos teóricos y autonomía posterior, concientizar los errores y la evolución del desempeño así como también sirvió de referencia de una adecuada interpretación para los estudiantes en formación.
 - La evaluación de la interpretación se realizó durante o después de realizar su práctica, de forma oral, escrita o en las grabaciones, y para los estudiantes y docentes, la evaluación más importante eran los exámenes de prueba.
 - Los criterios más sobresalientes fueron la entonación, el ritmo o velocidad, la fluidez en la expresión, la toma de notas y el

escalonamiento. Los alumnos consideraron que se evalúa más la forma y técnicas utilizadas en la interpretación que el contenido.

- García, I. (2015) desarrolló su trabajo de fin de grado titulado *La traducción y la interpretación en la Organización de las Naciones Unidas*. El objetivo en su investigación fue analizar el servicio de traducción e interpretación que se brinda en la Organización de las Naciones Unidas. La metodología empleada fue recopilar toda información acerca de la ONU mediante expertos, profesionales y departamentos pertenecientes a la misma organización. Las conclusiones fueron las siguientes:
 - España desarrolla una función muy importante importante en la organización y está entre los 10 mayores contribuidores económicos a la ONU.
 - La Organización de las Naciones Unidas beneficia únicamente a los países cuyo idioma oficial se encuentre dentro de los idiomas considerados oficiales por la Organización, de tal manera que incurren en una contrariedad ya que no cumplen con uno de sus valores principales que es la igualdad.
 - El servicio de los traductores e intérpretes de la ONU no es valorado debido a que no se le brinda el reconocimiento merecido, al igual que los demás funcionarios opinan que su trabajo es sobrevalorado.

2.2 Bases teóricas científicas

1. Interpretación

En primer lugar, es de suma importancia definir “interpretación” como base de esta investigación. Interpretación en palabras simples se define como la traducción oral de un texto escrito (Shuttleworth & Cowie, 1997) y se

considera como una herramienta que posibilita la comunicación intercultural y la transmisión de información a nivel mundial (Vázquez y Del Árbol, 2005).

Según Anderson (1978), la postura del intérprete puede variar según las presiones sociales en las que se encuentre al desarrollar su profesión. Es decir, en uno de los casos, el intérprete puede actuar como un agente neutral, con conexión hacia ambas partes, pero manteniendo la imparcialidad entre los participantes de la lengua A y la lengua B. En otro caso, el intérprete puede actuar con total indiferencia a la situación comunicativa siendo una simple voz sin vincularse con ninguna de las partes. Y además, existe otro caso, el cual no es recomendable, donde el intérprete asume una postura propia y la defiende ante ambos clientes.

Se debe precisar que la calidad de la interpretación no debe ser afectada por ninguna preferencia que el intérprete pueda tener o incluso que actúe como “abogado” para alguna de las partes, para que de esta forma no se falte al principio ético de la fidelidad del mensaje (Iliescu, 2001).

Por otro lado, es difícil encontrar un caso en el que el intérprete no muestra interés o no se sienta conectado debido a que, para lograr una interpretación adecuada, el intérprete debe implicarse con el discurso, el énfasis o intenciones de los participantes en la situación comunicativa (Iliescu, 2001).

1.1. Habilidades del Intérprete

Según Bosch (2012), hay una teoría que indica que el intérprete nace, no se hace, pero sin embargo, la mayoría de intérpretes aprenden su labor mediante una ardua formación y sumando experiencia. Muchos autores coinciden en que el intérprete debe poseer un conjunto de cualidades que le ayuden a desarrollar la habilidad de interpretar. Se dividen en 4 principales habilidades:

competencia lingüística, capacidad de análisis, memoria, cultura general y gestión del estrés (Bosch, 2012).

- Competencia lingüística:

Se define como competencia lingüística al sistema de reglas, que interiorizadas por el aprendiz, conforman sus conocimientos verbales (expresión) y le permiten comprender una cantidad infinita de enunciados lingüísticos (comprensión) (Chomsky, 1965).

Según la clasificación de idiomas de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), el intérprete tiene idiomas de trabajo activos (aquellos hacia los que se trabaja) y pasivos (desde los que se trabaja). Aquí se desglosan la lengua A, lengua B y lengua C. El idioma activo principal es la lengua A, es decir la lengua materna, la cual el intérprete domina en su totalidad, tanto los matices, registros y fluidez. La lengua B es aquella segunda lengua activa que se maneja con un alto nivel de conocimiento pero que no se domina al nivel de la lengua A. Y por último, la lengua C, la cual el intérprete tiene una completa comprensión que facilita para interpretar hacia alguna de las lenguas activas.

- Capacidad de análisis y de síntesis:

Bosch (2012) señala que el intérprete debe evitar el *mot à mot*, es decir repetir el discurso original de manera literal, palabra por palabra, en la lengua de llegada, ya que resultaría en una interpretación ordinaria. Y es que el intérprete a la hora de desempeñar su labor, debe transmitir el mismo mensaje del discurso original junto con el sentido fiel de la lengua origen al igual que con la intención, el tono y el lenguaje no verbal del expositor. Es por ello que el intérprete debe poseer una capacidad de síntesis para recopilar y comprender el discurso y así valiéndose de la capacidad de análisis,

identificar la tipología textual y reproducirlo con la mayor fluidez posible en la lengua meta.

- Memoria:

Según Bosch (2012), la memoria es imprescindible para el desempeño eficaz del intérprete en su profesión, la memoria a corto plazo como a medio plazo y a largo plazo son necesarias para desarrollar una interpretación de calidad. La memoria a corto plazo ayuda a retener información el tiempo suficiente para que pueda ser plasmada en símbolos y abreviaturas, la memoria a medio plazo aporta a la retención del contenido de toda una conferencia y transmitir el mensaje luego de unos minutos, y por último, la memoria a largo plazo contribuye a extender los conocimientos del intérprete como la información que obtuvo al documentarse para una conferencia y que podría reutilizar en el futuro.

- Cultura General

El intérprete es el enlace entre dos partes que hace posible la comunicación eficaz, pero, sorprendentemente, será el intérprete el único lego en una reunión de expertos. Por el tema del idioma, ningún experto podría comunicarse pero es claro que son los que poseen un amplio y profundo conocimiento de su rama, lo cual hace necesario la ayuda de un intérprete, pero no significa que este tenga un el mismo nivel de conocimiento que los clientes. Solo los intérpretes especializados mantienen un alto nivel de conocimientos en una rama específica, sin embargo, los intérpretes no necesitan tener conocimientos avanzados de algún tema en especial, “tiene que saber un poco de todo, lo suficiente como para permitirle seguir el hilo de las conferencias en las que pueda trabajar” (Bosch, 2012, p. 5).

Previo a la conferencia o reunión, el intérprete se dedicará a documentarse y prepararse para el tema a interpretar mediante libros o glosarios especializados, pero cabe señalar que la cultura general previa lo ayudará a guiarse con mayor facilidad en el tema. Por esta razón, el intérprete siempre debe estar al tanto con los temas de la actualidad y no estar ajeno a los sucesos internacionales o datos primordiales del mundo debido a que es posible que alguno de estos datos podría aparecer en el discurso y ocasionaría un problema de comprensión, y por lo tanto, de expresión.

- Gestión del estrés

En cada conferencia o situación comunicativa, el intérprete enfrenta diferentes niveles de estrés, esto se puede deber a un entorno ruidoso, distracciones, miedo a no entender el discurso o cantidad de público presente. Todas estas situaciones o factores contribuyen a crearse inseguridades o temores que pueden desconcentrar al intérprete a realizar una interpretación de calidad. Por ello, es necesario que el intérprete aprenda a sobrellevar el estrés y encuentre la manera de relajarse para no afectar su trabajo. Aunque en la mayoría de casos este temor se deba a la falta de experiencia y juventud, los intérpretes con mayor trayectoria también reconocen pasar ciertas veces por estos temores o estrés o no quedar satisfechos con su labor. Por esta razón, se puede decir que la vida laboral de un intérprete “es una cura de humildad constante, porque independientemente de cuantas horas de vuelo lleve un intérprete a sus espaldas, cuantos idiomas sepa o cuantos conocimientos tenga acerca del tema que se está tratando, siempre cabrá el error” (Bosch, 2012, p. 6).

Otros autores también coinciden con las cualidades que un intérprete debe reunir. Según Herbert (1952), el intérprete debía contar con:

- Capacidad de ser pasivamente receptivo sin mostrar reacciones personales

- Buena memoria capaz de almacenar permanentemente vocabulario en más de una lengua, retener terminología técnica utilizada por expertos y retener una imagen lo más completa, detallada y exacta posible del discurso del orador.

De la misma forma, Del Pino (1999) considera ideales las siguientes cualidades:

- Dominio de la lengua activa
- Buen conocimiento de las lenguas meta
- Buena memoria
- Amplia cultura general, con conocimientos de la actualidad nacional e internacional
- Capacidad de síntesis
- Curiosidad intelectual
- Agilidad mental
- Capacidad para mantener la concentración

2. Interpretación consecutiva

Debido a las numerosas definiciones y de gran similitud sobre la interpretación consecutiva, indica que todos mantienen la misma percepción de este tipo de interpretación. Una de las primeras definiciones de la interpretación consecutiva indica que “es la forma más antigua de

interpretación que ofrece la ventaja de la precisión y la elegancia” (Van Hoof, 1962, p. 36). Además de ello, Hoof (1962), señala que la interpretación puede ser integral (reproduce el texto original por extenso) o abreviada (resume el fondo del tema); continua, cuando se interpreta el discurso luego de que el orador ha terminado, o discontinua, cuando el orador brinda una pausa para que el intérprete reproduzca el discurso en la lengua meta.

En la interpretación discontinua, Carroll (1978) indica que el intérprete escucha y, opcionalmente, toma notas de los segmentos del discurso, ofreciendo una plasmación en la otra lengua al escuchar cada uno de estos segmentos. Existe un debate sobre la duración de la reformulación del discurso, por un lado, algunas posturas indican que la intervención del intérprete en la lengua meta debe reproducir fielmente el discurso original considerando su contenido, estilo y duración. Por otro lado, hay autores que prefieren ser concisos en la interpretación del discurso, sugiriendo una reformulación de tres cuartos del total de la duración del discurso inicial, “[...] *full consecutive interpretation should never take more than 75% of the time used by the original speaker. The interpreter who takes longer is at fault*” (Herbert, 1952, p.67).

Si bien las definiciones de la interpretación consecutiva son similares entre varios autores, hay algunas diferencias con respecto a la importancia en su enseñanza en la universidad.

De acuerdo con Del Pino (1999), no se considera adecuado brindarle tanta importancia a la enseñanza de la modalidad consecutiva en las universidades o escuelas debido a que no tiene un uso tan frecuente en la realidad. Además, Del Pino (1999) clasifica la interpretación consecutiva en dos subcategorías:

- Consecutiva con toma de notas o de conferencia (en reuniones, visitas oficiales). Cuando se cuenta con cabinas insonorizadas y se requieren varios idiomas, esta modalidad no es necesaria.

- Consecutiva sin toma de notas, donde se requiere de memoria a corto plazo y manejo de dos lenguas y la practican día a día los profesionales y no profesionales.

Ciertos autores definen la interpretación consecutiva en contraste con la simultánea. Se indica que la consecutiva y la simultánea son similares con la diferencia en el desarrollo sucesivo o superpuesto del análisis al momento de interpretar (Déjean, 1981). Adicionalmente, López (1985) señala las diferencias técnicas de ambas modalidades, indicando que a falta de equipo de audifonía, se realiza la consecutiva.

Anderson (1978) señala la interpretación consecutiva como aquella que se realiza cara a cara con los clientes, logrando contacto visual con uno o alguno de los participantes, sin ninguna ayuda de equipos electrónicos.

2.1. Diferencias frente a la modalidad simultánea

Iliescu (2001) analiza las diferencias que existen entre la modalidad consecutiva y la simultánea, señalando tres aspectos principales:

- El primero es la separación entre la fase de la comprensión y la de reexpresión. Con esta separación, los intérpretes de la consecutiva no enfrentan las limitaciones de reformulación que si sufren los de la simultánea donde el tiempo casi inexistente dificulta la estructuración del discurso. Además de ello, dicha separación entre fases evita la carga permanente que sobrelleva la memoria a corto plazo. En la simultánea, se recibe una gran cantidad de información que se debe analizar y estructurar de manera rápida, lo que conlleva a un esfuerzo más tedioso. Debido a esto, se puede comprender la razón por la cual los intérpretes simultáneos no desean hacer una interpretación inversa,

la cuál, en la modalidad consecutiva si se tiene mayor aceptación porque se cuenta con mayor tiempo y capacidad de síntesis.

- La segunda diferencia recae en el momento de plasmar la fase de comprensión. Mientras que en la consecutiva, esta fase se materializa mediante la toma de notas, en el caso de la simultánea, no hay una fase de retención de información por lo que la información se procesa y se estructura para luego plasmarse inmediatamente en la fase de producción del discurso.
- El último aspecto diferente entre ambas modalidades es el tiempo con el que cuentan los intérpretes para analizar la estructura del discurso. En la consecutiva, es posible analizar y reformular el discurso agregando matices y características propias del orador mientras que en la simultánea, el intérprete realiza su intervención inmediata y superpuesta al orador, sin tener una imagen global del discurso original.

Iliescu (2001) menciona un dato anecdótico sobre la autopercepción del intérprete que se obtuvo luego de unas encuestas realizadas con los profesionales de la AIIC. Anderson (1978) expone las observaciones de acuerdo con su nivel personal de competencia desde el punto de vista del cliente. Según sus propias percepciones, el intérprete que realiza la modalidad consecutiva se sentía más respetado debido a que al desempeñarse frente a un público, se admiraba más el esfuerzo y la habilidad para dominar la intervención comunicativa y las fases de su trabajo a diferencia de hacerlo desde una cabina, como es el caso de la modalidad simultánea.

“By their actions delegated to conferences employing consecutive interpretation convey to interpreters, through behavior which is somewhat deferential, that they respect the interpreter’s skill and efforts. They seem to legitimate the

power associated with control over the communicative channels, and value the work, and the interpreter doing that work. In contrast, delegates to conferences employing simultaneous interpretation generally are thought to lack proper respect. It is quite discouraging for an interpreter, who has done his best, to hear negative comments about the interpretation when mingling with delegates in a lobby after a session. This experience is not uncommon since the interpreter is generally not recognized except by his voice.” (Anderson, 1978, p. 227).

2.2. Fases de la Interpretación Consecutiva

Según Bosch (2012), en los distintos tipos de interpretación, en el cerebro se activan numerosos procesos cognitivos que pueden dividirse de manera general como la escucha, la comprensión y la reformulación. Dichos procesos no se desarrollan de la misma forma en la interpretación consecutiva, simultánea o en la de enlace. En esta investigación se expondrá las fases de la interpretación consecutiva.

2.2.1. Escucha activa

En esta primera fase, el intérprete recibe la información (*input*) para luego tener que procesarla y ofrecer un producto final (*output*). En esta fase, Bosch (2012) indica que la escucha debe ser un esfuerzo consciente y permanente durante todo el discurso para así poder reconocer y analizar la tipología, distinguir tanto las ideas principales como las secundarias, identificar la posición del orador y empatizar con él hasta el punto de poder anticipar la dirección del discurso.

2.2.2. Comprensión

La segunda fase de dicha modalidad es la **comprensión**, la cual se realiza prácticamente al mismo tiempo que la escucha

activa. Mientras el intérprete recibe el mensaje por el canal auditivo, realiza la desverbalización u omisión de palabras extras para solo mantener las ideas o bloques de información. Es necesario recordar que el intérprete no transmite palabras sino ideas, por lo que no se debe memorizar la formulación de las ideas sino comprender estas ideas y en algunos casos, comprender lo que ha dado a entender mediante el lenguaje corporal o la ironía en el discurso, Bosch (2012).

2.2.3. Análisis de discurso

Esta fase se realiza de manera simultánea con la fase de escucha activa y comprensión ya que el intérprete debe analizar el discurso para organizarse mentalmente. “En esta fase, el intérprete debe saber reconocer lo antes posible ante qué tipo de discurso se encuentra (argumentativo, narrativo, descriptivo o un híbrido de varios), detectar su estructura y discernir las ideas principales y la información secundaria” (Bosch, 2012, p. 8, 9). Este análisis se plasma en la toma de notas, un proceso complejo que se ayuda de símbolos y abreviaturas para facilitar la lectura del discurso en la lengua meta.

2.2.4. Reformulación

La cuarta y última fase es la **reformulación**, la cual se realiza *a posteriori*, consiste únicamente en la lectura de las notas luego de haber realizado apropiadamente las fases anteriores. Dicha lectura debe ser comunicativa y segura para transmitir credibilidad e interés por parte del oyente. Bosch (2012) resalta la importancia de elaborar correctamente las fases de análisis y toma de notas previo a la reformulación para evitar errores de sentido, silencios prolongados o ausencia de fluidez.

Los procesos y las fases mencionadas necesitan de un esfuerzo y energías del intérprete que deben ser distribuidas de manera equilibrada entre todas las acciones del proceso. En otras palabras, se trata de una ecuación matemática en la cual no se puede dedicar esfuerzos de manera excesiva a la fase de escucha y análisis y descuidar la fase de comprensión o viceversa, y de la misma forma, si se dedica mayor atención a la fase de análisis y toma de notas, afectará a la escucha activa. Por ello, Bosch (2012) presenta el modelo de los esfuerzos de Gile aplicado en la interpretación consecutiva que consta de dos vertientes, de acuerdo a qué fase se encuentre el intérprete:

- Fase de escucha y toma de notas:

Interpretación = L + M + P, donde

L: *Listening* (escucha y análisis)

P: *Production* (producción, plasmada en la toma de notas)

M: *Short-term memory* (operaciones en la memoria a corto plazo)

- Fase de lectura de notas:

Interpretación = R + P + M, donde

L: *Reading/deciphering the notes*
(lectura/desciframiento de notas)

M: *Long-term memory* (memoria a largo plazo)

P: *Production* (producción en la lengua de llegada)

Para la primera ecuación, se plantea un ejemplo en donde el intérprete trabaja con una lengua C, motivo por el cual, se le dedica mayor esfuerzo a la escucha y análisis del discurso, dejando de lado a los demás elementos de la ecuación como la toma de notas y la memoria, ocasionando una reformulación del discurso ineficaz. En la segunda ecuación, teniendo como ejemplo el caso donde un intérprete trabaja por primera vez con un tema especializado. El intérprete pondrá mayor esfuerzo en la toma de notas para no olvidar terminología e ideas principales, por lo que brindará un esfuerzo mínimo en la comprensión del discurso y memoria, lo que provocará una mala reformulación hacia la lengua meta, con problemas de fluidez o sentido.

Bosch (2012) recomienda a “los futuros intérpretes que intenten lograr una asignación equitativa entre los diferentes procesos que intervienen en la consecutiva, por ejemplo, creando automatismos o reflejos para la parte de la producción, mejorando sus lenguas de trabajo para agilizar la parte de la comprensión, etc”.

3. Toma de notas

Como parte del análisis del discurso, la toma de notas es uno de los recursos que el intérprete se apoya para realizar la interpretación consecutiva.

Abuín Gonzalez (2004) indica que la toma de notas se define como una técnica de simbolización gráfica por medio de la cual el intérprete registra, en

paralelo a las operaciones de memorización, signos, términos o palabras que le permiten conservar –con vistas a la reformulación- aspectos lingüísticos e informativos del discurso.

Según Iliescu (2001), este recurso posee diferentes funciones en el proceso cognitivo de la interpretación consecutiva:

- Aliviar el esfuerzo de memorizar toda la información del discurso, así el intérprete presta más atención en la fase de la escucha activa, análisis y comprensión del discurso, sin la necesidad de memorizarse cifras, nombres propios o fechas. De esta forma se muestra la gran eficacia de la toma de notas ya que estos elementos, por sí solos, no poseen una lógica interna ni una secuencia deducible, por lo que necesita de un mensaje bien estructurado y claro (Iliescu, 2001).
- Reforzar la habilidad de estructurar el discurso debido a que primero se debe identificar su estructura y analizarse para poder plasmarlo en el papel.
- Garantizar la eficiencia y reducir el cansancio en la fase de reformulación ya que la toma de notas es una ayuda visual que facilitará un discurso más completo en la lengua meta y reducirá el esfuerzo en la memorización.
- Garantizar la fidelidad de la interpretación ya que las notas no solo contienen el discurso si no también la opinión personal, tono, postura, estilo y espíritu del mensaje.

La toma de notas juega un rol importante para la memoria y cumple las funciones básicas de reforzar la memoria verbal, plasmar los elementos abstractos (nombres propios o cifras) y ayudar a la memorización de contenidos cognitivos (Déjean, 1981).

A su vez, varios autores coinciden que la toma de notas puede ser de gran ayuda para la memoria y mejorar la calidad de la interpretación; sin embargo, el uso excesivo de este recurso puede ser una amenaza para el equilibrio del esfuerzo mental (Meifang, 2012). La toma de notas “no es un fin, si no los medios para llegar a un fin” (Jones, 1998, p. 43).

Por el lado pedagógico, hay opiniones distintas con respecto a la enseñanza de la toma de notas, si debe ser sistemática o dejar que cada estudiante adapte su propio método. Para Seleskovitch (1989), cada intérprete adapta una toma de notas diferente de acuerdo a su habilidad personal y memoria por lo que no es posible enseñarla. Según Gillies (2013), la enseñanza debe ser progresiva, sugiere comenzar por tomar notas de una transcripción de discurso, así puede desarrollar su capacidad de análisis y corregir algún aspecto de la toma de notas para lograr una reformulación clara y completa. Luego de obtener una toma de notas eficaz, el alumno comienza a trabajar con los discursos orales para determinar si la técnica es efectiva bajo presión. Otros autores como Rozan (2007) recomiendan que se debe brindar un conjunto de principios básicos que ayuden a los alumnos a iniciarse en la toma de notas, de esta forma, los alumnos desarrollarían su propio método de apuntes pero contando con una misma base general.

3.1. Teoría de la toma de notas

Rozan (2007) y Jones (1998) brindan diferentes principios básicos que caracterizan la toma de notas, con el fin de facilitar su enseñanza a los estudiantes de interpretación y facilitarles una adaptación a su propio sistema de anotación.

Iliescu (2001) nos resume dichas características en seis puntos concisos:

- Las notas no deben ser concebidas como un fin sino como un medio para conseguir un fin (Iliescu, 2001, p. 107). El intérprete debe mantener en mente que el fin de la toma de nota es sólo ayudar al interprete a recordar el discurso del orador tal y como lo ha recibido, analizado y entendido. De esta forma, Iliescu (2001) nos aclara que las notas no tienen un margen de estética, solo basta ser comprendidas para poder reexpresar el discurso de manera consecutiva.
- Iliescu (2001) menciona la existencia de dos posturas en el sistema de anotación. Una postura exige un mínimo obligatorio de notas, mientras que la otra indica que las notas extensas son más eficaces para su desarrollo. Sin embargo, el sistema de toma de notas es adaptado de manera personal de acuerdo a la utilidad y las preferencias del propio intérprete.
- Se aconseja utilizar el recurso de toma de notas en cualquier tipo de interpretación consecutiva. “El intérprete no se puede confiar sólo en su memoria, primero porque el contenido de la intervención, aunque breve, puede ser muy denso (...) y segundo porque un discurso se puede transformar (...) en una intervención de larga duración” (Iliescu, 2001, p. 107).
- Según Iliescu (2001), el uso excesivo y elaboración de la toma de notas pueden conllevar a que termine como un texto taquigráfico y además, que el intérprete centre su atención en la toma de notas y no en la escucha activa y comprensión del mensaje ocasionando una reformulación ineficaz.
- La toma de notas debe ser legible, con una letra de tamaño grande y con los espacios debidos para una mejor lectura, así “el intérprete no

tendrá que descifrarlos, sino percibirlos al instante” (Iliescu, 2001, p. 108). Para ello, Iliescu (2001) recomienda el uso de un bloc de notas (con 20 cm de ancho como mínimo) que se puede usar por una cara para mantener la continuidad del discurso.

- Iliescu (2001) indica que las notas deben ser reconocidas automáticamente por el intérprete, es decir, si se adoptan abreviaturas o símbolos en el sistema personal del intérprete, estas no deben ser fácilmente confundidas por el uso de otra palabra. Por ejemplo, “ind” es abreviatura de “industrial” pero debe ser separado de las palabras “independiente” o “indecisa”.

3.2. Principios de Jean-François Rozan

Jean-François Rozan publicó en 1956 *La prise de notes en interprétation consécutive*, un manual básico considerado el pilar del sistema de la toma de notas y en sentido general, de la interpretación consecutiva.

Rozan expone en este manual, que cuenta con tan sólo 76 páginas, siete principios básicos y 20 símbolos esenciales que resumen las necesidades de lo aprendido en su vida profesional como intérprete de la Organización de las Naciones Unidas y como profesor en la Universidad de Ginebra.

En esta obra, Rozan intenta probar que la toma de notas si se puede aprender, por lo que publica esta propuesta práctica y sumamente sencilla para que los futuros intérpretes se inicien en el campo con una base sistemática y puedan posteriormente, desarrollar su propio método de apuntes basado en sus preferencias y habilidades personales.

Desde su publicación en 1956, este manual ha servido como base para todo intérprete y en la actualidad, se sigue utilizando como tal manteniendo su vigencia.

Esta investigación se centrará en los siete principios básicos que propone Rozan para lograr una toma de notas más completa y comprensible. Dichos principios son: la transposición de ideas antes que palabras, el uso de abreviaturas, uso de conectores, la negación, el énfasis, la verticalidad y el escalonamiento o diagonalidad.

Con estos principios plasmados en la toma de apuntes, se logra asegurar un adecuado análisis de discurso y estructuración, descomponerlo y ordenarlo para plasmarlo en la anotación y así, se pueda llegar a una reformulación con la calidad y fidelidad que un intérprete debe mostrar en su desempeño.

3.2.1. Transposición de la idea antes que la palabra

Rozan (2007) indica que se debe plasmar la idea más que las palabras con las que se expresan. Este primer principio señala que se debe anotar la idea general del discurso en lugar de palabras sueltas que pueden conllevar a un error de sentido o errores gramaticales.

De esta manera, al plasmar la idea en la bloc de notas, a la hora de la reformulación, la toma de notas ayudará al intérprete a visualizar nuevamente la imagen general del discurso por lo que podrá transmitir el mismo sentido de la idea, sin limitarse a usar el mismo léxico que el orador utilizó y que muchas veces, pueden ocasionar una falta de fluidez o resultar en un discurso automático.

Rozan nos presenta un ejemplo que nos facilita la comprensión de la importancia de este principio y los riesgos que el intérprete puede enfrentarse si cae en el error de apuntar las palabras equivocadas.

“There are many chances for our party to win the election this year”

Si el intérprete se concentra en apuntar las palabras del discurso, en este ejemplo, se debería anotar la palabra *chance*. En ese caso, el intérprete podría llegar a la reexpresión equivocada usando palabras como oportunidad u ocasión, por el contrario, si el intérprete plasma la idea general del enunciado como “probable”, abarca el sentido más completo y correcto del discurso.

Rozan (2007) añade que es recomendable realizar la toma de notas en la lengua hacia la cual se va a interpretar para que nos facilite la fase de reformulación del discurso.

3.2.2. Uso de abreviaturas

En este principio se recomienda apuntar la palabra mediante una abreviatura, a excepción de que la palabra sea muy corta o si se cuenta con el tiempo suficiente, lo cual no es muy usual en el campo, anotar la palabra completa.

Para el uso de las abreviaturas, Rozan sugiere el uso del superíndice, es decir, anotar las primeras letras en tamaño normal y la terminación de la palabra en superíndice para

evitar cualquier confusión. Para una mejor comprensión, se presentan los siguientes ejemplos (Iliescu, 2001, p. 109):

- “Est.” puede significar “estado” o “estadística”, por ello, para diferenciar un término del otro, se recurre al uso del superíndice “**Est^{ic}**”.
- Al anotar “Prod.” se puede suponer distintos significados como:
 - Producto
 - Productor
 - Producción
 - Productividad
 - Producido

Con el superíndice que propone Rozan (2007), es posible abreviar y diferenciar los distintos significados que “Prod.” tiene.

- Prod^{to} : Producto
- Prod^{or} : Productor
- Prod^{on} : Producción

- Prod^{ad} : Productividad

- Prod^{do} : Producido

- Al anotar “Fab.” puede significar:

- Fábrica

- Fabricante

- Fabricación

- Fabricado

Con la ayuda del superíndice, se abrevia como:

- Fab^{ca} : Fábrica

- Fab^{te} : Fabricante

- Fab^{on} : Fabricación

- Fab^{do} : Fabricado

- Para establecer el género y número, Rozan (2007) sugiere añadir en superíndice una “a” o “s”, como se muestra siguiendo el primer ejemplo mencionado:

- Prod^{ora} : Productora

- Prod^{tos} : Productos
- Para expresar el estilo del discurso, Rozan (2007) recomienda abreviar el apunte de los enunciados largos que se pueden expresar en una sola palabra. Iliescu (2001) nos presenta algunos ejemplos para este caso:
 - Int^{te} : “que merece nuestra atención”
(interesante)
 - Sit^{ón now} : “teniendo en cuenta la situación tal y como ella se presenta en la actualidad”
 - To end : “a fin de llegar el enunciado de nuestras conclusiones”

3.2.3. Conectores

El tercer principio de Rozan es quizá de los más importantes y más difíciles de seguir en la toma de notas. Este principio, también llamado encadenamiento, se basa en la manera de “anotar los conectores y marcadores textuales de todo tipo” (Iliescu, 2001, p. 109). La relación entre las ideas permite la fluidez del discurso por lo que el intérprete deberá anotar los conectores para poder entender y expresar la relación de una idea con la que la precede en su interpretación.

Para plasmar los conectores, Rozan sugiere el uso de palabras cortas o abreviaturas, debido a que las lenguas de

trabajo de Rozan fueron el inglés y francés, propone varias expresiones que Iiescu (2001, p. 109) nos proporciona con diferentes opciones en español:

- **As** Ya que, puesto que, dado que, teniendo en cuenta que, partiendo de la idea de que
- **Xq** Porque, debido a, por motivos de
- **tho** A pesar de que, aunque, sin embargo, pese a, por muy, por mucho, de todas formas, en todo caso, aún cuando, si bien
- **but** Sino, por el contrario, en contradicción, en oposición
- **if** Si, mientras, en el supuesto de que, a condición de que, en la eventualidad de que, suponiendo que
- **ref** En lo que concierne, en lo que se refiere a, en cuanto a, con respecto a, en relación a, con vistas a
- **so** Por lo tanto, por consiguiente, en/como consecuencia
- **end** En conclusión, finalmente, para concluir, por último, finalizando, en resumen
- — Sobre, acerca de

Además, proporciona tres símbolos extras:

- = En referencia a igualdad o correspondencia, lo mismo, igual, idéntico
- ≠ En referencia a diferente, opuesto, distinto, en desacuerdo
- **De +** En referencia a adición, además, también, al margen

3.2.4. Negación

La negación siempre está presente en todos los discursos por lo que simbolizarla no es tan difícil según el principio de Rozan. Para expresarla en la toma de notas, Iliescu (2001) nos expone la propuesta de un trazo oblicuo o recto sobre la palabra que se desea negar, prohibir u oponer.

- **OK** De acuerdo
- **OK** En desacuerdo

Asimismo, también ofrece la opción de anteponer un “no” a la palabra en cuestión.

- **no OK** En desacuerdo

3.2.5. Énfasis

Rozan (2007) con este principio señala que es necesario la simbolización de la atenuación o intensificación de la intención del orador en su discurso. Rozan (2007) propone lo siguiente:

Apuntar el adjetivo y si el grado de atenuación es positivo, se escribirá como tal. Si el orador intensifica el adjetivo usando, por ejemplo, “muy”, se le añade un subrayado simple a la abreviatura. Al aumentar la atenuación del discurso, cuando el orador utilice un superlativo como “extremadamente”, se le agrega un subrayado doble. Del mismo modo, si el adjetivo está precedido por un intensificador como “bastante” o “relativamente”, se marcará con un subrayado punteado. Iliescu (2001, p. 110) ejemplifica esta propuesta de la siguiente manera:

- Int^e Interesante
- Int^e Muy interesante
- Int^e Extremadamente interesante
- Int^e Relativamente/Bastante interesante

Iliescu (2001, p. 111) nos muestra más ejemplos:

- Sol^{ón} Una solución no demasiado tajante
- I af^o Quiero afirmar lo más categóricamente posible
- Examinar Debemos examinar con dedicación
- ? La cuestión importante aquí es

3.2.6. Verticalidad

Este principio de verticalidad junto con el principio de escalonamiento son la base que rige durante todo el proceso de la toma de notas. Su anotación es, como el nombre lo dice, siguiendo el eje vertical de la página, desde la parte superior hasta la inferior, y no de derecha a izquierda como usualmente se toma notas. Con este principio se tiene dos ventajas principales: “percibir de forma completa e inmediata la síntesis de todo un bloque del discurso” y “enlazar las ideas según una secuencia lógica” (Iliescu, 2001, p. 111). Si bien es cierto que se ocupa más espacio en la hoja al implementar este principio, el tiempo es mejor aprovechado y se gana mayor claridad en los apuntes.

A continuación, los ejemplos (Iliescu, 2001, p. 111):

“El informe relativo a la Europa Occidental es un documento sumamente interesante”.

Inf^e
————— int^e
W Eur

“Los capítulos del Informe que están consagrados a la situación económica de Europa ofrecen informaciones adicionales y nuevas estadísticas”

Cap^s

Existe una excepción para este principio, cuando el enunciado cuenta con varios elementos con el mismo valor como sujetos o enumeraciones, el intérprete anotará dichos elementos alineados uno debajo del otro para una rápida comprensión.

Se muestran los ejemplos que Iliescu (2001, p. 112) nos presenta:

Turkey, Mexico and Greece suffered last year disastrous earthquakes.

Tk

Mx

Gr

Suff^d

Last y.

Earq

El desplazamiento lateral o “decalaje” se trata de tomar notas “a la altura donde se habría llegado si se hubieran repetido las palabras que ahora reemplazamos por una línea horizontal (—) (Iliescu, 2001, p. 112).

En el curso del año 1954, los precios han sufrido un aumento, sin que con ello alcanzaran a los ingresos, de manera que los ingresos netos de la población resultaron incrementados.

'54 precios ↗

———— ≠ ingresos

———— net pobl ↗

3.3. Aportes de Catalina Iliescu

Iliescu (2001) proporciona otras técnicas específicas en la toma de notas, útiles para complementarse a los siete principios de Rozan anteriormente desarrollados.

3.3.1. Uso de los paréntesis

Para Iliescu (2001), el uso del paréntesis tiene tres utilidades:

- Indicar la subordinación de las oraciones frente a las oraciones principales que la rigen.
- Resaltar partes del mensaje que debido a la falta de tiempo, no fueron expresadas debidamente en la toma de notas pero si fueron captadas por la memoria activa. Un símbolo o un signo de exclamación logrará activar la memoria y de esta forma, completará el discurso en la fase de reformulación con datos que no fueron plasmados en la toma de notas pero si memorizados.
- Separar las digresiones del orador en su discurso. Cuando un orador relata una anécdota o un chiste, surge dificultades para el intérprete al querer plasmarlas en su totalidad en la toma de notas. Debido a estas pequeñas desviaciones que pueden suceder en el discurso, el intérprete hace uso de los paréntesis como recordatorio del momento donde se debe mencionar la

digresión porque su contenido si es retenido por la memoria activa sin ninguna dificultad.

3.3.2. Uso de los márgenes

Jones (1988) propone anotar los conectores, primordiales en la toma de notas, en el margen izquierdo de la hoja y a la altura del inicio de una nueva oración.

3.3.3. Punto de vista del hablante

El punto de vista también debe verse reflejado en la toma de notas para que el intérprete, en la fase de reformulación, sea capaz de diferenciar y separar las ideas propias del orador de las ideas ajenas al orador o aquellas citadas de otro autor.

“Es esencial que el punto de vista sea anotado con claridad, separado del enunciado y a ser posible, al principio de la oración, para que el intérprete lo tenga presente como elemento imprescindible en el esquema ¿Quién dice/hace qué, cuándo?” (Iliescu, 2001, p. 116).

3.3.4. Tiempos y modos verbales

Iliescu (2001) señala que es necesario saber cómo plasmar los tiempos y modos verbales en la toma de notas cuando están expresados en oposición unos de los otros o cuando el orador enfatiza el modo condicional de una acción.

Los tiempos verbales como el participio y el pretérito perfecto, tal como se mencionó en el apartado anterior, se representan con la terminación “do” como un superíndice al lado del verbo en su

forma completa, abreviada o simbolizada. Por otro lado, tenemos los tiempos presente, pretérito indefinido, futuro o pluscuamperfecto, para los cuales Jones (1988) nos presenta esta propuesta con los siguientes símbolos:

- Presente: “coordino”: coord (ninguna marca)
- Pret. indef: “coordiné”: coord ↓ (↓ al final)
- Futuro: “coordinaré”: coord L (L al final)
- Pluscuamp. “había coordinado”: coord ↓ (↓ al final)

Asimismo, para el tiempo condicional propone “^”.

3.4. Aportes de Clara Bosch

Según Bosch (2012), existe un pequeño debate sobre el idioma en el que se debe realizar la toma de notas, si en la lengua origen o en la lengua meta. De acuerdo a las fases de la interpretación, es en la toma de notas que el discurso debe estar listo para ser reformulado y expresado, por lo que lo ideal sería anotar en la lengua meta. Sin embargo, Bosch (2012) opina que el hecho de traducir el discurso mientras se escucha y analiza el discurso, la atención se reduce en estas fases, por lo que es conveniente tomar notas en la lengua origen.

“Es muy difícil que el intérprete, después de haber escuchado y entendido todo el discurso, no sepa trasladar el contenido a su lengua materna; sin embargo, si ha desviado su atención y ha perdido información en la fase de la escucha, esta carencia ya será irrecuperable en la fase de la reformulación.” (Bosch, 2012, p. 45)

Bosch (2012) brinda cuatro aportes adicionales a los de Rozan para aplicarlos en la toma de notas. Dichos aportes se basan en el genitivo, énfasis, explicaciones largas y cifras.

3.4.1. Genitivo

Bosch (2012) sostiene que si es necesario anotar algunas preposiciones, ya que se puede cambiar mucho el sentido de una idea debido a estas preposiciones, como por ejemplo, “de 1998”, “desde 1998”, “hacia 1998” y “hasta 1998”. La preposición mas conocida es “de” que introduce complementos de nombre, Bosch (2012) propone el uso de una barra diagonal (/) para representarla en la toma de notas.

3.4.2. Énfasis

Al igual que Rozan (2007), Bosch también propone una sistema de notas donde se muestre el énfasis que el orador debió tener al reformular el discurso. Bosch (2012) expresa que si bien es cierto que los adjetivos y adverbios no son primordiales, si el orador hace uso de ellos es porque matizar o enfatizar partes de su discurso. La propuesta de Bosch consiste en “se subraya con una raya, esto podría interpretarse como un “bastante”; si se hacen dos rayas más, como “muy” y si se hacen muchas rayas, se interpreta como “extremo”, y así sucesivamente” (Bosch, 2012, p. 48).

3.4.3. Explicaciones largas

Bosch (2012) explica que existen definiciones o explicaciones que el intérprete conoce y no es necesario apuntar, ya que en ese caso, es posible contar con la memoria y dedicar mayor tiempo a la escucha

activa. Sin embargo, si es necesario utilizar algún símbolo para recordar que se debe reformular con la misma explicación que el orador expresó en el discurso original.

3.4.4. Cifras

La mayoría de discursos cuenta con cifras numéricas (6g, 40 personas, 70 años), lo que es fácil anotarlas ya que son cifras pequeñas, pero también existen las cifras con unidades de centena o incluso más, como miles o millones, por lo que si se necesita alguna estrategia para ahorrar tiempo y esfuerzo (Bosch, 2012). Hay una propuesta que consiste en apuntar las primeras letras de las unidades numéricas, para poder reconocerlas a simple vista, por ejemplo “3mio: 3 millones” (Bosch, 2012).

2.3 Definición de términos básicos

- Interpretación: Un mensaje expresado oralmente en una lengua se reformula y se expresa oralmente en una segunda lengua (Anderson, 1978).
- Interpretación consecutiva: “Modalidad de interpretación en la que el intérprete toma notas del discurso original en un bloc mientras habla el orador, para después reproducirlo en la lengua de llegada ante el público” (Bosch, 2012, p. 1).
- Toma de notas: Recurso que complementa a la memoria dentro del proceso de retención durante la interpretación consecutiva (Iliescu, 2001).

- Principios de Rozan: “Principios básicos que deben guiar a cualquier intérprete consecutivo en la creación de su propio sistema de anotación” (Iliescu, 2001, p. 108).
- Verticalidad: Principio de Rozan que consiste en anotar la información guiándose del eje vertical de la página y no el horizontal (Iliescu, 2001).
- Escalonamiento: Principio de Rozan en el cual “las ideas se anotan desde el margen superior izquierdo hacia el inferior derecho” (Iliescu, 2001, p. 112).
- Lengua A: La lengua materna del intérprete, la cual tiene un perfecto dominio con todas las matices y registros (Bosch, 2012).
- Lengua B: Una lengua diferente de la lengua materna, segunda lengua activa, la cual el intérprete tiene un dominio avanzado y hacia la cual trabaja desde su lengua A (Bosch, 2012).
- Lengua C: Lengua de las cuales el intérprete tiene una perfecta comprensión que le permite interpretar hacia uno de sus idiomas activos (Bosch, 2012).
- Memoria: Capacidad de adquirir y retener información, de recordarla cuando se necesite y reconocerla cuando se encuentra nuevamente (Iliescu, 2001, p. 84).
- Competencia lingüística: Sistema de reglas que conforman sus conocimientos verbales y le permiten comprender una cantidad infinita de enunciados lingüísticos (Chomsky, 1965).

- Interpretación simultánea: Modalidad en la cual el intérprete y el orador hablan al mismo tiempo; el intérprete hace su traducción oral mientras recibe la expresión fuente (Thuy Duong, 2006).
- Análisis del discurso: Se realiza de manera simultánea a la fase de la escucha activa, el intérprete va comprendiendo el mensaje y lo analiza (Bosch, 2012).
- Reformulación: También llamada reexpresión, es el acto comunicativo en sí, luego de haberse realizado un buen desempeño en la escucha activa.

CAPÍTULO III: Hipótesis y variables

3.1 Hipótesis general

- La frecuencia de uso de los principios de Rozan en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular.

Hipótesis específicas:

- La frecuencia de uso del principio de la transposición de la idea antes de la palabra en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular.
- La frecuencia de uso del principio del uso de abreviaturas en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular.
- La frecuencia de uso del principio de conectores en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular.

- La frecuencia de uso del principio de negación antes de la palabra en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es buena.
- La frecuencia de uso del principio de énfasis en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es mala.
- La frecuencia de uso del principio de verticalidad en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular.
- La frecuencia de uso del principio de escalonamiento en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es mala.

3.2 Identificación de Variables

A continuación, se enuncian las variables y los indicadores:

Variables	Indicadores
Principios de Rozan	Principio de la transposición de la idea antes de la palabra Principio del uso de abreviaturas Principio del uso de conectores Principio de negación Principio de énfasis Principio de verticalidad Principio de escalonamiento

3.3 Matriz lógica de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES
<p>Problema general</p> <p>¿Cuál es la frecuencia de uso de los principios de Rozan en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III?</p> <p>Preguntas específicas</p> <p>- ¿Cuál es la frecuencia de uso del principio del uso de abreviaturas en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III?</p> <p>- ¿Cuál es la frecuencia de uso del principio de conectores en la toma de notas de los estudiantes de</p>	<p>Objetivo general</p> <p>Determinar la frecuencia de uso de los principios de Rozan en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III.</p> <p>Objetivo específico</p> <p>Identificar la frecuencia de uso del principio de la transposición de la idea antes de la palabra en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III.</p> <p>- Identificar la frecuencia de uso del principio de la</p>	<p>Hipótesis general</p> <p>La frecuencia de uso de los principios de Rozan en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular.</p> <p>Hipótesis específicas:</p> <p>- La frecuencia de uso del principio de la transposición de la idea antes de la palabra en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular.</p> <p>- La frecuencia de uso</p>	<p><u>Variable</u></p> <p>Principios de Rozan</p> <p><u>Indicadores</u></p> <p>Principio de la transposición de la idea antes de la palabra</p> <p>Principio del uso de abreviaturas</p> <p>Principio de conectores</p> <p>Principio de negación</p>

<p>Interpretación III?</p> <p>- ¿Cuál es la frecuencia de uso del principio de negación en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III?</p>	<p>transposición de la idea antes de la palabra en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III.</p>	<p>del principio del uso de abreviaturas en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular.</p>	<p>Principio de énfasis</p> <p>Principio de verticalidad</p>
<p>Interpretación III?</p> <p>- ¿Cuál es la frecuencia de uso del principio de énfasis en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III?</p>	<p>- Analizar la frecuencia de uso del principio del uso de abreviaturas en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III</p>	<p>- La frecuencia de uso del principio de conectores en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular.</p>	<p>Principio de escalonamiento</p> <p><u>Índices:</u></p> <p>Muy bueno</p>
<p>Interpretación III?</p> <p>- ¿Cuál es la frecuencia de uso del principio de verticalidad en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III?</p>	<p>- Determinar la frecuencia de uso del principio de conectores en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III.</p>	<p>- La frecuencia de uso del principio de negación antes de la palabra en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular.</p>	<p>Bueno</p> <p>Regular</p> <p>Malo</p>
<p>Interpretación III?</p> <p>- ¿Cuál es la frecuencia de uso del principio de escalonamiento en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III?</p>	<p>- Determinar la frecuencia de uso del principio de conectores en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III.</p>	<p>- La frecuencia de uso del principio de negación antes de la palabra en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es buena.</p>	<p>Pésimo</p> <p><u>Nivel:</u></p> <p>Descriptivo</p>
<p>Interpretación III?</p> <p>- ¿Cuál es la frecuencia de uso del principio de escalonamiento en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III?</p>	<p>- Conocer la frecuencia de uso del principio de negación en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III.</p>	<p>- La frecuencia de uso del principio de énfasis</p>	<p>No probabilístico por</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - Conocer la frecuencia de uso del principio de negación en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III. - Estimar la frecuencia de uso del principio de énfasis en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III. - Evaluar la frecuencia de uso del principio de verticalidad en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III. - Evaluar la frecuencia de uso del principio de verticalidad en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III. 	<ul style="list-style-type: none"> en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es mala. - La frecuencia de uso del principio de verticalidad en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular. - La frecuencia de uso del principio de escalonamiento en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es mala. 	<p>conveniencia.</p> <p><u>Instrumento:</u></p> <p>Audio</p> <p>Cita Médica</p>
--	---	---	---

CAPÍTULO IV: Método

4.1 Tipo y método de investigación

Esta investigación es de nivel descriptivo, de tipo básica.

4.2 Diseño específico de investigación

El presente trabajo de investigación cuenta con un diseño transversal descriptivo.

4.3 Población o muestra de estudio

La población estuvo constituida por 16 alumnos inscritos del salón del noveno ciclo del curso de Interpretación III del horario de 7:50 pm a 9:20 pm de la carrera de Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma, 2019-I.

4.4 Instrumento de recogida de datos

El audio inglés – español elegido para evaluar la toma de notas de los estudiantes fue referente a una cita médica. En este audio, se involucran dos partes, el paciente hispano hablante y el doctor angloparlante. En dicho audio se mantiene una conversación con un registro formal sin la presencia de

terminología especializada. Antes de reproducir el audio, se brindó las indicaciones correspondientes a la evaluación, informando que se recolectaría la toma de notas utilizada para su interpretación consecutiva al final del ejercicio.

Luego de ello, los estudiantes procedieron a escuchar el audio, tomar notas para y realizar la interpretación del audio. Al finalizar, se les solicitó grabar su interpretación y se recolectó las hojas de la toma de notas

4.5 Técnica de procesamiento y análisis de datos

Los datos obtenidos se ingresaron y recolectaron en Microsoft Excel. Se desarrollará la estadística descriptiva elaborando las tablas de frecuencia y los gráficos estadísticos para la presentación de los resultados de los principios de Rozan de la toma de notas.

CAPÍTULO V: Resultados y discusión

5.1 Datos cuantitativos y análisis de datos

En este apartado, se presenta la comprobación de la hipótesis general e hipótesis específicas, realizadas en Microsoft Excel a través de tablas y gráficos bajo el análisis de datos de la estadística descriptiva.

5.2 Análisis de resultados

Se observó en la Tabla N°1 que la frecuencia de uso de los principios de Rozan en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular. De esta forma, se comprobó la hipótesis general.

Tabla N°1 : *Principios de Rozan*

Distribución de los principios de Rozan según su frecuencia de uso

Principios de Rozan	Frecuencia de Uso
Transposición de la idea antes que la palabra	3
Uso de abreviaturas	3
Uso de conectores	2
Uso de negación	2
Uso de énfasis	3
Uso de verticalidad	3
Uso de escalonamiento	3

Fuente: Elaboración propia

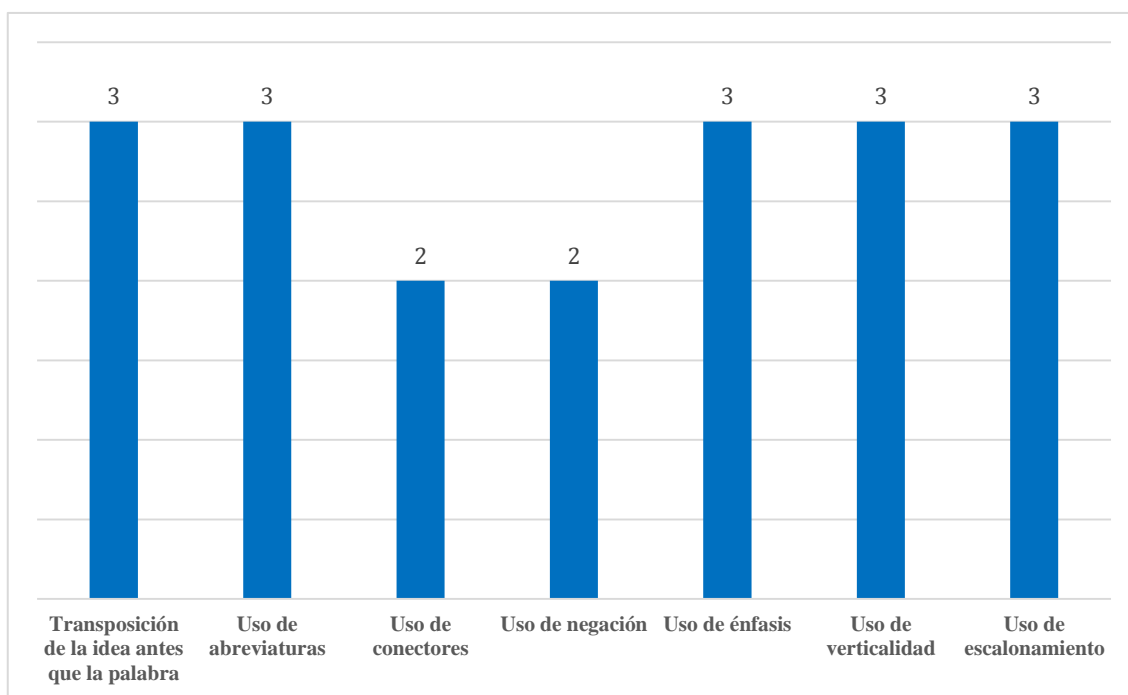


Gráfico N°1: Principios de Rozan

Se observó en la Tabla N°2 que la frecuencia de uso del principio de la transposición de la idea antes de la palabra en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular.

Tabla N°2

Clasificación del principio de transposición de la idea antes que la palabra

Escala	Transposición de la idea antes que la palabra (%)
Pésimo (1)	0
Malo (2)	25
Regular (3)	37.5
Bien (4)	37.5
Total	100

Fuente: Elaboración propia

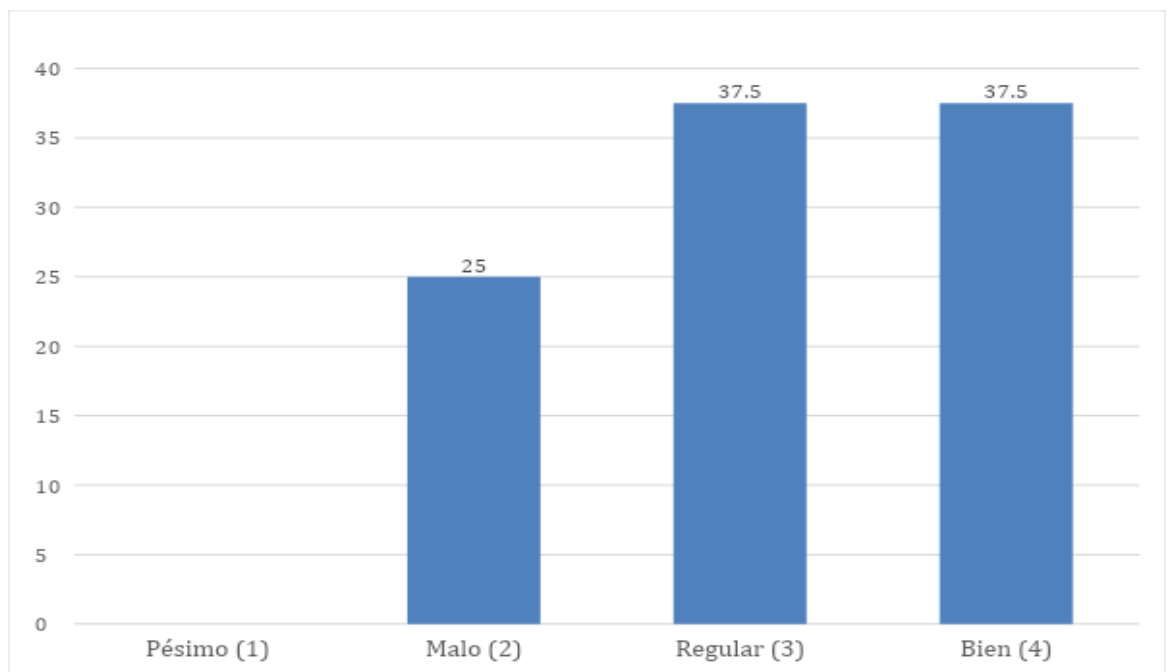


Gráfico N°2

Se observó en la Tabla N°3 que la frecuencia de uso del principio de abreviaturas en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular. El 43,8 % de los estudiantes evaluados aplica el principio de abreviaturas en una escala regular.

Tabla N°3

Clasificación del principio de uso de abreviaturas

Escala	Uso de abreviaturas (%)
Pésimo (1)	0,0
Malo (2)	31,3
Regular (3)	43,8
Bien (4)	25,0
TOTAL	100

Fuente: Elaboración propia

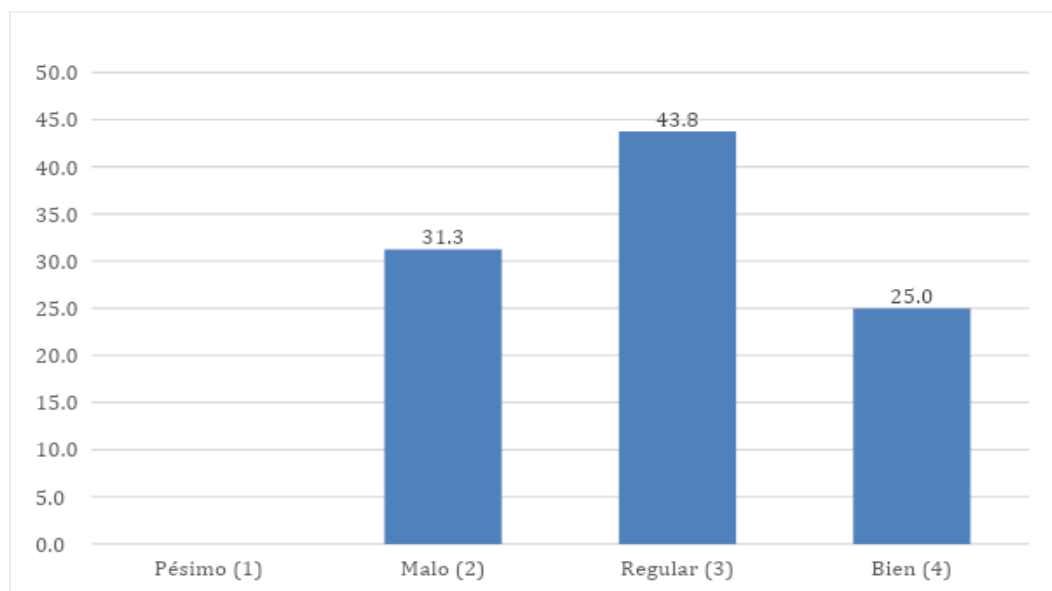


Gráfico N°3

Se observó en la Tabla N°4 que la frecuencia de uso del principio de conectores en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es mala.

Tabla N°4

Clasificación del principio de uso de conectores

Escala	Uso de conectores (%)
Pésimo (1)	0
Malo (2)	88
Regular (3)	13
Bien (4)	0
TOTAL	100

Fuente: Elaboración propia

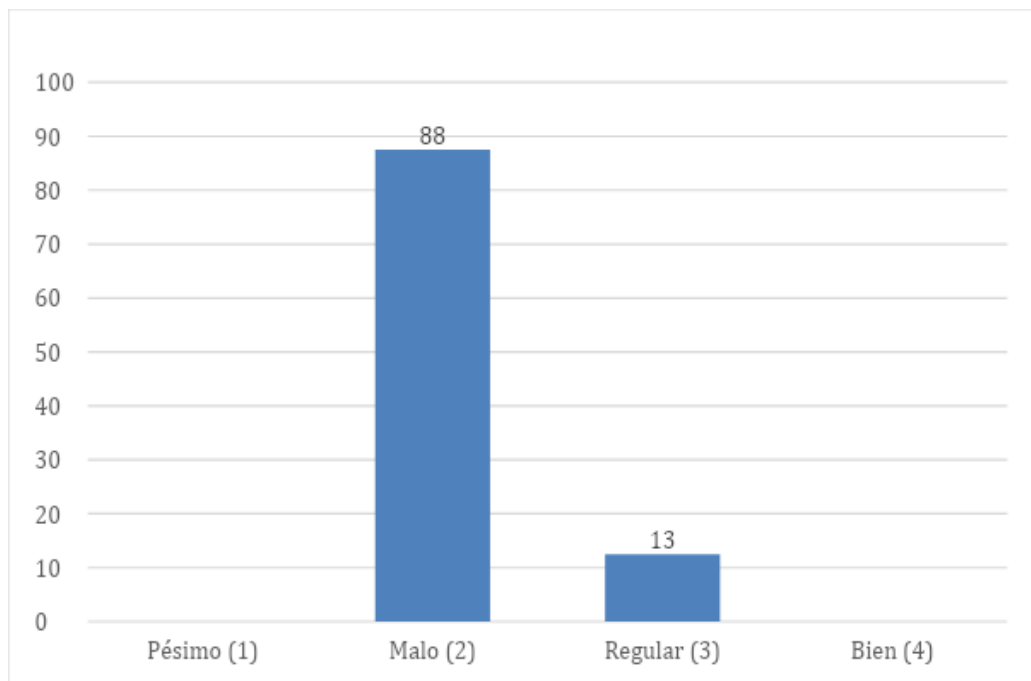


Gráfico N°4

Se observó en la Tabla N°5 que la frecuencia de uso del principio de negación en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es mala.

Tabla N°5

Clasificación del principio de uso de negación

Escala	Uso de negación (%)
Pésimo (1)	0,0
Malo (2)	68,8
Regular (3)	12,5
Bien (4)	18,8
TOTAL	100

Fuente: Elaboración propia

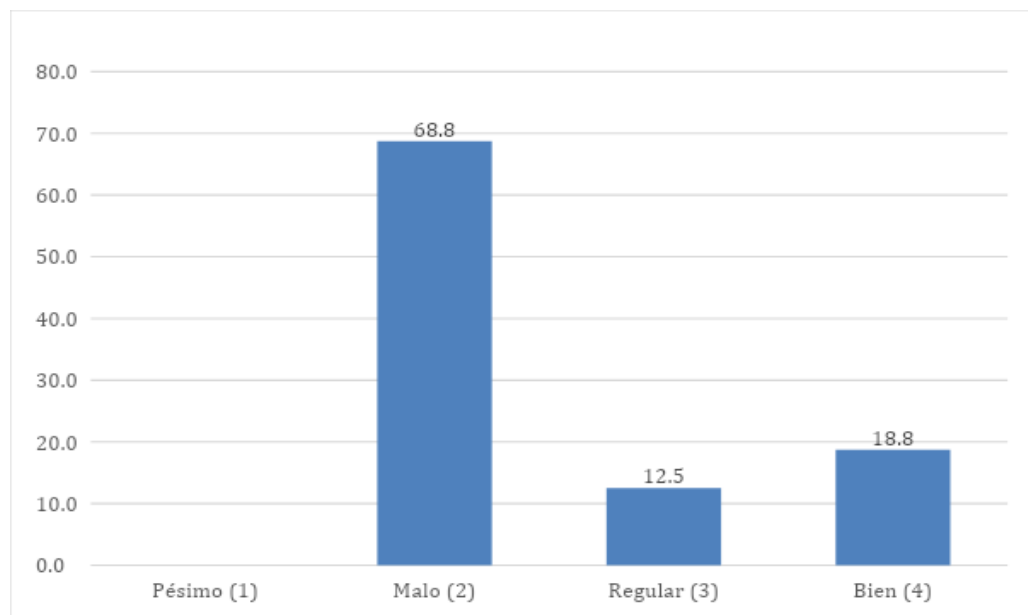


Gráfico N°5

Se observó en la Tabla N°6 que la frecuencia de uso del principio de énfasis en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular. El 56,3 % de los estudiantes evaluados aplica el principio de uso de énfasis en una escala regular.

Tabla N°6

Clasificación del principio de uso de énfasis

Escala	Uso de énfasis (%)
Pésimo (1)	0,0
Malo (2)	37,5
Regular (3)	56,3
Bien (4)	6,3
TOTAL	100

Fuente: Elaboración propia

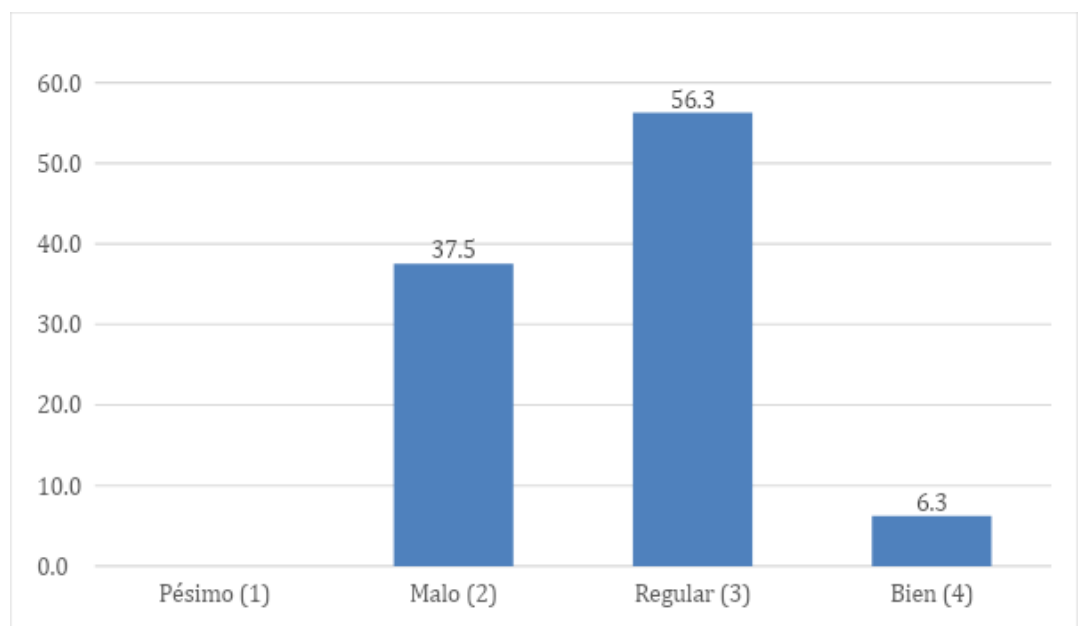


Gráfico N°6

Se observó en la Tabla N°7 que la frecuencia de uso del principio de verticalidad en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular. El 50 % de los estudiantes evaluados aplica el principio de uso de verticalidad en una escala regular.

Tabla N°7

Clasificación del principio de uso de verticalidad

Escala	Uso de verticalidad (%)
Pésimo (1)	6.3
Malo (2)	18.8
Regular (3)	50.0
Bien (4)	25.0
TOTAL	100

Fuente: Elaboración propia

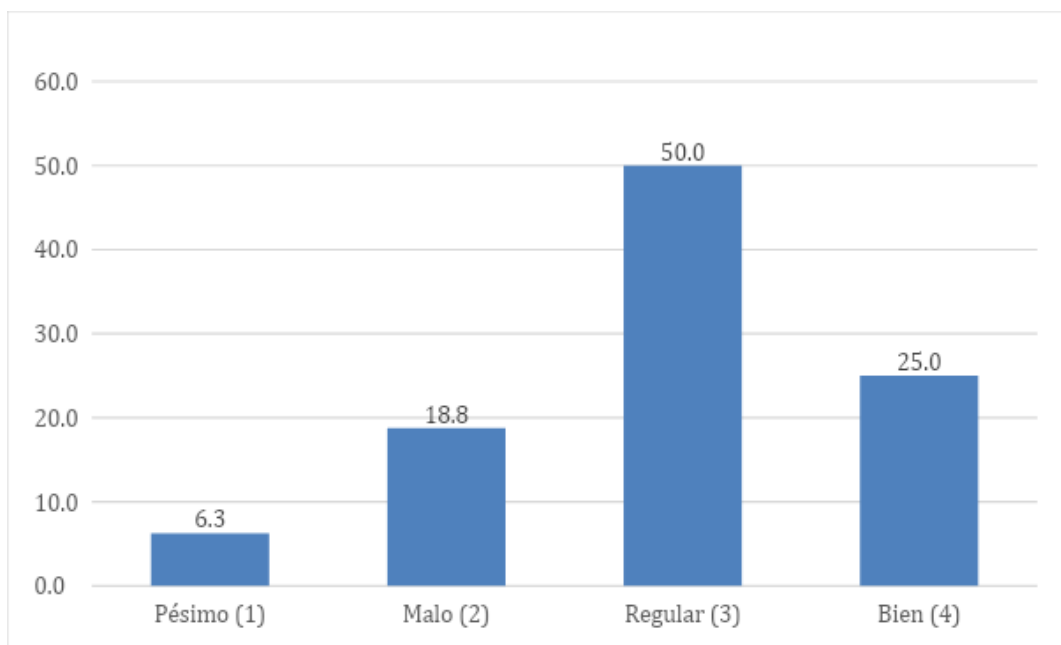


Gráfico N°7

Se observó en la Tabla N°8 que la frecuencia de uso del principio de escalonamiento en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular.

Tabla N°8

Clasificación del principio de uso de escalonamiento

Escala	Uso de escalonamiento (%)
Pésimo (1)	6.3
Malo (2)	43.8
Regular (3)	43.8
Bien (4)	6.3
TOTAL	100.0

Fuente: Elaboración propia

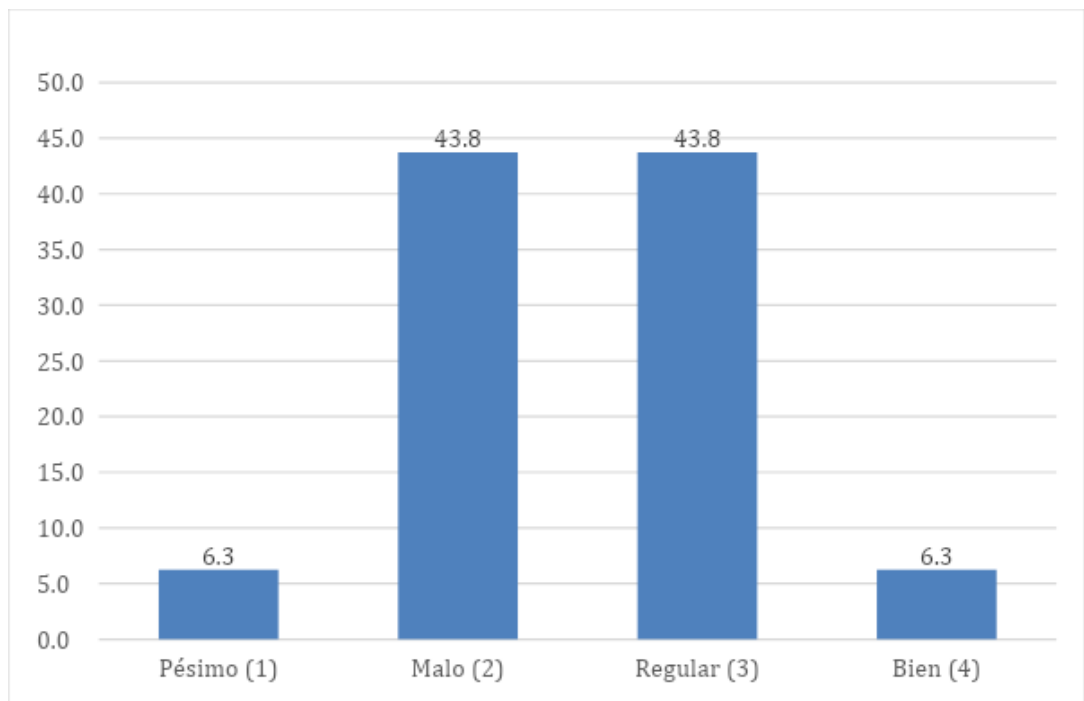


Gráfico N°8

5.3 Discusión de resultados

El propósito general de esta investigación fue determinar la frecuencia de uso de los principios de Rozan en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III en la Universidad Ricardo Palma. Para lograr este objetivo, se llevó a cabo una evaluación de interpretación con el uso de toma de notas, con el fin de recopilar dichas tomas de notas para así analizarlas y evaluarlas.

Rodríguez, N. en su investigación titulada *La toma de notas en la interpretación consecutiva: un estudio empírico* realizó encuestas para identificar los posibles problemas del sistema de la toma de notas y proponer soluciones. Rodríguez, N. llegó a la conclusión que la toma de notas es personal y cada estudiante desarrolla su propio método. Por lo que la enseñanza de los principios de Rozan, es importante, y los estudiantes lo toman en cuenta y lo aplican, sin embargo, no significa que lo aplicarán de manera definitiva ya que lo usan como una base para construir su sistema personal de toma de notas. En esta investigación, se comprobó que la frecuencia de uso de los principios básicos de Rozan es regular, por lo que, al igual que en la investigación de Rodríguez, N., los estudiantes no aplican los principios de forma permanente, por lo que su uso se regula en sus preferencias.

Rebullida, S. (2012) en su tesis titulada *La toma de notas en interpretación consecutiva: hacia la elaboración de un sistema propio* tuvo como propósito evaluar su propia toma de notas y presentar propuestas para mejorar la enseñanza de la toma de notas. Rebullida en sus resultados concluye que son los principios de negación y énfasis son los que mayor dificultad se le presentaba. En esta investigación, la frecuencia de uso del principio de negación resultó ser escasa, los estudiantes no aplicaban el principio de negación propuesto por Rozan, por otro lado, no aplicaban ninguna técnica para representar la negación del discurso en la toma de notas.

Medina, V. (2014) en su investigación titulada *Análisis del proceso de la toma de notas en la interpretación consecutiva* concluyó que los estudiantes de interpretación carecían de recursos como símbolos para representar sus ideas y generaba pérdidas de información en la reexpresión. Esta investigación concuerda con los resultados de Medina, ya que en sus resultados también se evidencia la falta de símbolos en la toma de notas de los estudiantes.

Abuín, M. (2009) presentó su tesis *La toma de notas: El desarrollo de la habilidad de aprendiz a intérprete*. En esta investigación se evaluó a tres grupos diferentes, divididos por su experiencia y conocimiento. Se llegó a la conclusión que los intérpretes en formación poseían una deficiencia en su toma de notas, lo que ocasionaba que su interpretación final no sea efectiva. En la presente investigación, se demostró que los estudiantes de Interpretación III si presentan cierta deficiencia en la toma de notas, sin embargo, no afectaba al resultado de la interpretación. El discurso en la lengua meta fue efectiva, por lo que no se vio afectado por las deficiencias en la toma de notas.

CAPÍTULO VI: Conclusiones y Recomendaciones

6.1 Conclusiones: General y específicas

- Se comprobó la hipótesis inicial, la frecuencia de uso de los principios de Rozan en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III es regular.
- Se determinó que la frecuencia de uso del principio de la transposición de la idea antes de la palabra en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III (37.5 %) es regular.
- Se identificó que la frecuencia de uso del principio de abreviaturas en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III (43,8 %) es regular.
- La frecuencia de uso del principio de conectores en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III (88 %) es mala.

- En la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III, se comprobó que la frecuencia de uso del principio de negación es mala. El 68,8 % de estudiantes no aplica ni refleja el principio de negación, lo que dificulta su re-expresión en el discurso final.
- Se identificó que la frecuencia de uso del principio de énfasis en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III (56,3 %) es regular.
- Se determinó que la frecuencia de uso del principio de verticalidad en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III (50 %) es regular.
- Se comprobó que la frecuencia de uso del principio de escalonamiento en la toma de notas de la interpretación consecutiva de los estudiantes de Interpretación III (43,8 %) es regular.

6.2 Recomendaciones

- Se recomienda añadir una enseñanza teórica más extensa de los principios de Rozan en la malla curricular para el curso de Interpretación III.
- Se sugiere realizar ejercicios de síntesis y resumen de lecturas para mejorar el nivel de anotación del sentido del discurso sin necesidad de apuntar cada palabra.
- Se sugiere brindar una lista de abreviaturas que estén al alcance de los estudiantes para que puedan ser aplicados de acuerdo a las preferencias de cada alumno.

- Se recomienda ofrecer a los estudiantes una lista de conectores junto a una propuesta abreviada para que faciliten su uso y así acostumbren a los estudiantes a aplicarlos.
- Se sugiere realizar diferentes ejercicios de interpretación con un audio que incluya varias oraciones en negación, de esta forma, los estudiantes pueden aplicar el principio de negación repetidas veces y lograrán acostumbrarse a su uso.
- De igual forma, se sugiere realizar ejercicios de toma de notas para que los estudiantes adapten el principio de énfasis a su uso laboral.
- Los estudiantes mantienen una aplicación del principio de verticalidad regular por lo que se sugiere mantener el ritmo de la práctica para elevar el nivel de efectividad de la toma de notas.
- Se sugiere mantener y mejorar con los diferentes ejercicios de toma de notas, el nivel de todos los principios de Rozan, incluido el de escalonamiento, que se complementa con el principio de verticalidad.

REFERENCIAS

Abuín González, M. (2004). Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva: consideraciones metodológicas. Madrid: Universidad de la Comunidad de Madrid.

Abuín, M. (2009). La toma de notas: El desarrollo de la habilidad de aprendiz a intérprete. Madrid: Centro de Estudios Superiores Felipe II de la Universidad Complutense de Madrid.

Abuín, M. Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva: consideraciones metodológicas. Madrid: Centro de Estudios Superiores Felipe II de la Universidad Complutense de Madrid.

Anderson, R. (1978). Interpreter Roles and Interpretation Situation: Cross-Cutting Typologies. En: D. Gerver/H. W.Sinaiko (eds.)

Blanco, A. (2014). El proceso de enseñanza – aprendizaje en la interpretación simultánea. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Bosch, C. (2012). Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas. Manual para el estudiante. Granada: Editorial Comares

Carrol, J. (1978). “Linguistic Abilities in Translators and Interpreters”. En D. Gerver y H.W. Sinaiko (eds.)

Chomsky, N. (1965). Aspects of the Theory of Syntax. Massachusetts: The M.I.T Press.

Cobos, A. (2013). La toma de notas como estrategia de aprendizaje para mejorar la comprensión auditiva en los estudiantes de niveles elementales. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.

Déjean, K. (1981). *Translation: An Interpretive Approach*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Del Pino, J. (1999). *Guía Práctica del Estudiante de Interpretación*. Madrid: Editorial Playor.

Domínguez, L. (2015). *La evaluación para el aprendizaje de la interpretación de conferencias*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

En M. Romana García (Ed.), *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid.

Fierro, I. e Hinojosa, M. (2014). *La importancia de las técnicas de toma de notas para los estudiantes de interpretación*. Bogotá: Universidad Libre.

García, I. (2015). *La traducción y la interpretación en la Organización de las Naciones Unidas*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Gillies, A (2013). *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*. Londres: Routledge.

González, A. (2012). *La propiedad intelectual en la interpretación de conferencias*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Herbert, J. (1952). *Le manuel de l'interprète*. Ginebra: Librairie de l'Université Georg.

Iliescu, C. (2001). *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome.

López, M. (1985). *Introducción a la Interpretación*. Granada: Universidad de Granada.

Medina, V. (2014). *Análisis del proceso de la toma de notas en la interpretación consecutiva*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Meifang, Z. (2012). *The Study of Note-taking and Memory in Consecutive Interpretation*. Nanjing: Tianhe College of Guangdong Polytechnic Normal University. Obtenido de <http://www.ier-institute.org/2070-1918/Init16/v16/178.pdf>

Opdenhoff, J. (2004). *Alfa, épsilon, í - Algunas reflexiones sobre la toma de notas en la enseñanza de la int consecutiva*. Granada: Universidad de Granada.

Rebullida, S. (2012). *La toma de notas en interpretación consecutiva: hacia la elaboración de un sistema propio*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Rodríguez, N. (2015). *La toma de notas en la interpretación consecutiva: un estudio empírico*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Rozan, J. (2007). *La toma de notas en la interpretación consecutiva*. Bilbao: Universidad del País Vasco.

Seleskovitch, D. (1989), *Pédagogie raisonnée de l'Interprétation*. Paris: Didier Érudition.

Shuttleworth , M., & Cowie , M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Nueva York: St. Jerome Publishing.

Tarmeño, M. (2015). *Uso de la toma de notas de la interpretación consecutiva del inglés al español de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de dos universidades de Lima, en 2015*. Lima: Universidad César Vallejo.

Thuy Duong , T. (2006). *How to improve short-term memory in interpreting*.

Van Hoof, H. (1962) Theorie et pratique de l'interprétation. Múnich : Max Hueber Verlag.

Vaquero, I. La separación de ideas en la toma de notas en la interpretación consecutiva. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Vásquez, J. (2017). La modalidad de interpretación “consecutiva-simultánea” asistida por tableta. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Vázquez y del Árbol, E. (2005). Herramientas metodológicas para la formación de intérpretes: el modo simultáneo.

ANEXOS

Instrumento:

Evaluación de la aplicación de los principios de Rozan en la toma de notas de los estudiantes de Interpretación III

La valorización es la siguiente:

5: Muy bien 4: Bien 3: Regular 2: Malo 1: Pésimo

Toma de notas	5	4	3	2	1	Observaciones
1. Anota las ideas, no palabras						
2. Uso de abreviaturas						
3. Empleo de conectores						
4. Agrupa y separa sus ideas de forma correcta						
5. Uso de indicadores de negación						
6. Uso de indicadores de énfasis según se requiera						
7. Empleo de la verticalidad en los apuntes						
8. Empleo de diagonalidad en los apuntes						
9. Anota información clave (fechas, cifras, etc.)						
10. La interpretación no tiene errores de sentido						
11. Reformula con naturalidad, coherencia y cohesión						

Transcripción de audio:

A: You have some medical records for me?

P: Sí, aquí están.

A: I see we've been treating you here as an outpatient and now the doctor wants you to be admitted for test, is that right?

P: Sí, así me dijo.

A: First, I'd like you to fill out this forms, here's the pen. Can you read English all right?

P: No señora, prefiero que me interprete los papeles, por favor.

A: All right, the interpreter can help you with these. First, there is the medical history, then the insurance form and finally, the consent form.

P: Pero ya di esa información a la recepcionista de la clínica. ¿Es necesario hacer todo de nuevo?

A: I'm afraid so, Mr. Garcia. Things might have changed since you last fill out the forms and we don't want to take any chances.

P: Esta bien. Perdona, señora, ¿no hay baño aquí?

A: Yes, it's down the hallway to the left, just pass the nursing station.

P: Gracias, muy amable.

A: Let me just go through this forms and make sure everything's fill out all right.

P: Ah si, es que no sabía que poner, todos mis hermanos viven en Puerto Rico.

A: But don't you have someone here in the US that can be notified in case of an emergency?

P: Si, mi vecino me hace el favor de atender ciertos asuntos cuando yo no puedo, ¿pongo el nombre de él?

A: Yes, that would be fine. And what is the name of the doctor who referred you here?

P: El doctor Salinas. Bueno, fue el último que vi por este problema del estómago, no es mi médico de cabecera.

A: Who is your family physician?

P: La doctora Tomas.

A: Thank you. All right, if you just take a seat in the waiting room, someone will come and take you to the area where you'll be staying.

P: ¿Mi esposa me puede acompañar?

A: No, I'm afraid she'll have to wait sown here at the admission area until you're all settled in. Then she can visit you during visiting hours, she may want to look around the gift shop while she's waiting.

V: Hello, Mr. Garcia. I'm a volunteer here at the hospital. I'll take you up to your room now. Have a seat in the wheelchair.

P: ¿La silla de ruedas? Pero mis pies están perfectamente bien. Puedo andar muy bien.

V: I know Mr. Garcia. It's just hospital regulations. We don't want anything to happen to you while you're on your way out up to the corridor.

P: Ah bueno, pero no estoy tullido.

V: I know, I see you're here for some tests. Have you ever been hospitalized before?

P: Sí, tuve una hernia que me operaron en el 86.

V: Ok, so you know the routine. You're probably only going to be here for a couple of days. Here we are.

P: ¿Habrá otro paciente en este cuarto?

V: There isn't anyone here right now. There may be later.

**VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN
JUICIO DE EXPERTO**

**TESIS: APLICACIÓN DE LOS PRINCIPIOS DE ROZAN EN LA TOMA DE NOTAS
DE LOS ESTUDIANTES DE INTERPRETACIÓN III.**

Investigadora: LUCIA SALAS FERNANDEZ

Indicación: Luego de analizar y cotejar el instrumento de investigación “Evaluación de aplicación de los principios de Rozan en la toma de notas” la matriz de consistencia de la presente, le solicitamos que en base a su criterio y experiencia profesional, valide dicho instrumento para su aplicación.

NOTA: Para cada pregunta se considera la escala de 1 a 5 donde:

1.- Muy poco	2.- Poco	3.- Regular	4.- Aceptable	5.- Muy aceptable
--------------	----------	-------------	---------------	-------------------

Criterio de validez	Puntuación					Argumento	Observación y/o sugerencia
	1	2	3	4	5		
Validez de contenido	✓						✓
Validez de criterio							✓
Validez de constructo							✓
TOTAL:							

Puntuación:

De 4 a 11: No válido, reformular ()

De 12 a 14: No válido, modificar ()

De 15 a 17: Válido, mejorar (X)

De 18 a 20: Válido, aplicar ()

